



TENDER DOSSIER

FOR

**Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities
in Mattereya District – Cairo Governorate**

“Mattereya Chest Center”

ملف مناقصة

توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي المطرية بمحافظة القاهرة

"مركز صدر المطرية"

PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5

CAIRO

2019

ش. ر. ص. ح.
م. ج. م. م. م.
م. م. م. م. م.
م. م. م. م. م.



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattereya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي
المطرية بمحافظة القاهرة

Table of Contents:

- A. Instructions to tenderers
- B. Draft contract and special conditions, including annexes
- Draft contract
 - Special conditions
 - Annex i: general conditions
 - Annex ii +iii: technical specifications + technical offer
 - Annex iv: budget breakdown (model financial offer)
 - Annex v: forms
- C. Further information
- Administrative compliance grid
 - Evaluation grid
- D. Tender form for a supply contract

جدول المحتويات

- الجزء الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات
- الجزء الثاني: نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملحقات
- نموذج العقد
 - الشروط الخاصة
 - الملحق 1 : الشروط العامة
 - الملحق 2 + 3 : المواصفات الفنية + العرض الفني
 - الملحق 4 : تحليل الأسعار (نموذج العرض المالي)
 - الملحق 5 : النماذج
- الجزء الثالث : معلومات إضافية
- نموذج التوافق الإداري
 - نموذج التقييم
- الجزء الرابع : نموذج خطاب تقديم العطاء لعقد التوريد

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS

أ. تعليمات لمقدمي العطاءات

PUBLICATION REF.:

PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide (available on the Internet at:

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>

مرجع النشر:

PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5

يعنى التقدم بالعطاء فى المناقصة أن مقدم العطاء يوافق موافقة كاملة على الشروط الخاصة والعامة الواردة بالعقد بدون أى قيد أو شرط باعتبارها الأساس الوحيد لعملية المناقصة، وذلك بصرف النظر عن شروط البيع الخاصة بمقدم العطاء والتي ينظر إليه باعتباره تنازل عنها بموجب هذا العقد. ويتعين على مقدمى العطاءات الاطلاع بتمعن على جميع التعليمات والنماذج والأحكام التعاقدية والمواصفات الواردة فى ملف المناقصة الحالية والالتزام بها، علماً بأننا نرفض العطاءات التي ترد خلال فترة التقديم بدون أن تكون مستوفية لجميع المعلومات أو المستندات المطلوبة. لن يتم الالتفات إلى أى تحفظات ترد فى أى عرض بشأن ملف المناقصة وربما يؤدي ذلك إلى استبعاد العطاء فوراً والتوقف عن دراسته وتقييمه.

توضح التعليمات الواردة هنا قواعد التقديم والاختيار بالإضافة إلى شروط تنفيذ العقود الممولة بموجب الدعوة الحالية لتقديم العطاءات، وذلك بما يتفق مع الأحكام المنصوص عليها فى الدليل العملى للاتحاد الأوروبي (والذى يمكن الاطلاع عليه من خلال زيارة الرابط التالى:

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>

1 التوريدات المقدمة Supplies to be provided

- 1.1 1.1 The subject of the contract is the supply, delivery, commissioning and after – Value added service by the Supplier of the following supplies divided into lots:

1.2

- 1-1 موضوع هذا العقد هو قيام المورد بتوريد وتسليم واختبار التشغيل وخدمة ما بعد البيع للتوريدات التالية والمقسمة إلى لوطات:

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattareya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة

- Lot 1: Supply of Specialized Medical Equipment (Medical Imaging System) for equipping Mattereya Chest Center
- Lot2: Supply Specialized Medical Equipment (Preparation of safety TB lab) for equipping Mattereya Chest Center
- Lot3: Supply of Specialized Medical Equipment (Laboratory and infection control) for equipping Mattereya Chest Center
- Lot4: Supply Non-Specialized Medical Equipment for equipping Mattereya Chest Center

- لوط 1 توريد معدات طبية متخصصة (جهاز قراءة اشعة اكس راي) لتجهيز مركز الصدر بالمطرية.

- لوط 2 توريد معدات طبية متخصصة (تجهيزات الأمان لمعمل الدرن) لتجهيز مركز الصدر بالمطرية

- لوط 3 توريد معدات طبية متخصصة (أجهزة مختبر ومكافحة العدوي) لتجهيز مركز الصدر بالمطرية

- لوط 4: توريد معدات طبية غير متخصصة لتجهيز مركز الصدر بالمطرية.

All supplies shall be delivered and installed in Mattereya Chest Center or any other place determined by Mattereya District. The delivery terms shall be Delivered Duty Paid (DDP)¹ but excluding the sales tax/value added tax and custom duties because the supplies of this contract are exempted from sales tax and custom duties, and the implementation period shall be 21 days, in accordance with point 15 of the Contract notice.

يجب تسليم وتركيب التوريدات بمركز صدر المطرية أو أي مكان آخر يحدده حي المطرية. ستكون شروط التسليم هو التسليم خالص كل الرسوم² والسعر لا يشمل ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا العقد معفية من ضريبة المبيعات والرسوم الجمركية ، وستكون مدة التوريد 21 يوماً طبقاً للمادة 15 من إخطار العقد .

1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions.

1-2 يجب أن تتوافق التوريدات توافقاً تاماً مع المواصفات الفنية الواردة في ملف المناقصة (الملحق الفني) وتتوافق كافة جوانبها مع الرسومات والكميات والموديلات والعينات والقياسات والتعليمات الأخرى.

1.3 The supplies described under the two lots must be accompanied, as applicable, by an additional 'lot' consisting of spare parts and/or consumables. The

1-4 يجب أن يصاحب التوريدات الوارد وصفها في اللوحات، وحسب ما يقتضي ذلك ، "لوط" آخر إضافي لقطع الغيار و/أو القطع المستهلكة. لا يؤثر سعر

¹ <DDP (Delivered Duty Paid— Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> .

² <تسليم خالص الرسوم- مصطلحات غرفة التجارة الدولية 2010>

<http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

unit price / overall price of spare parts will not influence the evaluation of the tenders, except where they vary substantially between the tenders received. Lists of spare parts must be drawn up by tenderers on the basis of their professional experience and the expected places of use; they must show the unit prices of the parts, calculated as specified in Article 11 (below). The Contracting Authority reserves the right to alter the list of spare parts; any changes will appear in the contract.

الوحدة/السعر الإجمالي لقطع الغيار على تقييم العطاءات ما لم تتفاوت تفاوتًا كبيرًا بين العطاءات المستلمة. ويجب على مقدمي العطاءات وضع قوائم بقطع الغيار على أساس خبرتهم العملية وأماكن الاستخدام المتوقعة ويجب عليهم عرض أسعار وحدة قطع الغيار بعد حسابها وفقًا للمادة 11 أدناه. تحتفظ الجهة المتعاقدة بحق تعديل قائمة قطع الغيار وستظهر أي تغييرات في العقد.

1.4 Tenderers are not authorized to tender for a variant solution in addition to the present tender.

4-1 لا يجوز لمقدمي العطاءات التقدم بعطاء لحل آخر بديل بالإضافة إلى العطاء الحالي.

2 الجدول الزمني Timetable

		DATE	TIME*
Clarification meeting / site visit (if any)	اجتماع توضيحي		
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority	الموعد النهائي لطلب أي معلومات إضافية من الجهة المتعاقدة		
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority	الموعد النهائي الذي يمكن للجهة المتعاقدة فيه إصدار أي معلومات إضافية.		
Deadline for submission of tenders	الموعد النهائي لتقديم العطاءات		
Tender opening session	جلسة فتح العطاءات الفنية		
Notification of award to the successful tenderer	موعد إخطار مقدم العطاء الفائز بإسناد العقد له		
Signature of the contract	توقيع العقد		

* All times are in the time zone of the Arab Republic of Egypt.

* جميع الأوقات حسب التوقيت المحلي لجمهورية مصر العربية.

** Provisional date

** تاريخ مؤقت

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattareya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي
المطرية بمحافظة القاهرة

3 Participation المشاركة

3.1 Participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers] which are effectively established in the following eligible countries/territories/beneficiaries:

- (a) **Member State of the European Union:** Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Croatia, Cyprus, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.
- (b) **IPA II beneficiaries:** Albania, Bosnia and Herzegovina, Iceland, Kosovo, Montenegro, Serbia, Turkey, the former Yugoslav Republic of Macedonia.
- (c) **European Economic Area (only non UE members):** Iceland, Lichtenstein, Norway.
- (d) **Developing countries and territories, (included in the OECD-DAC list of ODA recipients), which are not members of the G-20 group:** Least Developed Countries: Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Central African Republic, Chad, Comoros, Democratic Republic of the Congo, Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Samoa, Sao Tome & Principe, Senegal, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, South Sudan, Tanzania, Timor-Leste, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Yemen,

1-3 باب المشاركة في هذه المناقصة مفتوحاً أمام جميع الأشخاص الطبيعيين وكذلك الأشخاص الاعتبارية [سواء تلك المتقدمة للمشاركة بشكل فردي أو جماعي (كونسورتيوم) في العطاء] التي لها كيان قائم فعلياً في إحدى الدول التالية :

- (أ) **الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي:** النمسا، بلجيكا، بلغاريا، جمهورية التشيك، كرواتيا، قبرص، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، أيرلندا، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، رومانيا، سلوفاكيا، سلوفينيا، اسبانيا، السويد، المملكة المتحدة.
- (ب) **الدول المستفيدة من برنامج ما قبل الانضمام الثاني (IPA II) الخاص بالاتحاد الأوروبي :** ألبانيا، البوسنة والهرسك، أيسلندا، كوسوفو والجبل الأسود وصربيا وتركيا وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة.
- (ج) **دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية (فقط الدول غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي):** أيسلندا وليختنشتاين والنرويج.
- (د) **الدول والأقاليم النامية، (المدرجة في قائمة لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية ، غير الأعضاء في مجموعة العشرين G-20:** الدول الأقل نمواً: أفغانستان، أنغولا، بنغلاديش، بنين، بوتان، بوركينا فاسو، بوروندي وكمبوديا، جمهورية أفريقيا الوسطى، تشاد، جزر القمر، جمهورية الكونغو الديمقراطية، جيبوتي، غينيا الاستوائية، إريتريا، إثيوبيا، غامبيا، غينيا، غينيا بيساو، وهاتي، كيريباتي، لاوس، ليسوتو، ليبيريا، مدغشقر، ملاوي، مالي، موريتانيا، موزامبيق، ميانمار، نيبال، النيجر، رواندا، ساموا، ساوتومي وبرنسيب، السنغال، سيراليون، جزر سليمان، الصومال، السودان، جنوب السودان، تنزانيا، تيمور الشرقية، توغو، توفالو، أوغندا، فانواتو، اليمن، زامبيا.

Zambia.

Other Low Income Countries: Kenya, Democratic People's Republic of Korea, Kyrgyz Republic, South Sudan, Tajikistan, Zimbabwe.

Lower Middle Income Countries and Territories: Armenia, Belize, Bolivia, Cameroon, Cape Verde, Republic of the Congo, Côte d'Ivoire, Egypt, El Salvador, Fiji, Georgia, Ghana, Guatemala, Guyana, Honduras, Iraq, Kosovo(1), Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Moldova, Mongolia, Morocco, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Papua New Guinea, Paraguay, Philippines, Sri Lanka, Swaziland, Syria, Tokelau, Tonga, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan, Vietnam, West Bank and Gaza Strip.

Upper Middle Income Countries and Territories: Albania, Algeria, Anguilla, Antigua and Barbuda, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Botswana, Chile, Colombia, Cook Islands, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Gabon, Grenada, Iran, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Lebanon, Libya, Malaysia, Maldives, Mauritius, Montenegro, Montserrat, Namibia, Nauru, Niue, Palau, Panama, Peru, Serbia, Seychelles, Saint Helena, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent & the Grenadines, Suriname, Thailand, Tunisia, Uruguay, Venezuela, Wallis and Futuna.

(e) **Overseas countries and territories:**

Greenland, New Caledonia and Dependencies, French Polynesia, French Southern and Antarctic Territories, Wallis and Futuna Islands, Mayotte, Saint Pierre and Miquelon, Aruba, Netherlands Antilles: Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius, Sint Maarten, Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands,

غيرها من الدول ذات الدخل المنخفض: كينيا، جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، جمهورية قيرغيزستان، جنوب السودان، طاجيكستان، زيمبابوي.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الانخفاض:
أرمينيا، بليز، بوليفيا، الكاميرون، الرأس الأخضر، جمهورية الكونغو، كوت ديفوار، مصر، السلفادور، فيجي، جورجيا، غانا، غواتيمالا، غيانا، هندوراس، العراق، كوسوفو (1)، جزر مارشال، ميكرونيزيا (ولايات)، مولدوفا، منغوليا، المغرب، نيكاراغوا، نيجيريا، باكستان، بابوا غينيا الجديدة، باراغواي، الفلبين، سريلانكا، سوازيلاند، سورية، توكيلو، تونغ، تركمانستان، أوكرانيا، أوزبكستان، فيتنام والصفة الغربية وقطاع غزة.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الارتفاع:
ألبانيا، الجزائر، أنغولا، أنتيغوا وبربودا، أذربيجان، روسيا البيضاء، البوسنة والهرسك، بوتسوانا، شيلي، كولومبيا، جزر كوك، كوستاريكا، كوبا، دومينيكا، جمهورية الدومينيكان، الإكوادور، الجمهورية اليوغوسلافية السابقة، مقدونيا، غابون، غرينادا، إيران، جامايكا، الأردن، كازاخستان، لبنان، ليبيا، ماليزيا، جزر المالديف، موريشيوس، الجبل الأسود، مونتسرات، ناميبيا، ناورو، نيبوي، وبالاو، بنما، بيرو، صربيا، سيشيل، سانت هيلانة، سانت كيتس و نيفيس، سانت لوسيا، سانت فنسنت وجزر غرينادين، سورينام، تايلند، تونس، أوروغواي، فنزويلا، واليس وفوتونا.

(هـ) دول وأقاليم ما وراء البحار: غرينلاند، كاليدونيا الجديدة وتوابعها، بولينيزيا الفرنسية، الأقاليم الفرنسية الجنوبية وفي القطب الجنوبي، جزر واليس وفوتونا، مايوت، سان بيير وميكلون، أروبا، جزر الأنثيل الهولندية: بونير، كوراساو، سابا وسانت أوستاتيوس، سانت مارتن، أنغويلا، جزر كايمان، وجزر فوكلاند وجورجيا الجنوبية وجزر ساندويتش الجنوبية، ومونتسرات، وبيكتيرن، وسانت هيلينا وتوابعها، إقليم أنتاركتيكا البريطاني، إقليم المحيط الهندي البريطاني، جزر

Montserrat, Pitcairn, Saint Helena and Dependencies, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, Turks and Caicos Islands, British Virgin Islands, Bermuda.

Partner countries or territories covered

by ENI Instrument: Algeria, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Egypt, Georgia, Jordan, Lebanon, Libya, Republic of Moldova, Morocco, occupied Palestinian territory (oPt), Syria, Tunisia, Ukraine.

As defined under the Regulation (EU) N°236/2014 establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) for the applicable Instrument under which the contract is financed (see also heading 22 below). Participation is also open to international organisations. All supplies under this contract must originate in one or more of these countries. However, they may originate from any country when the amount of the supplies to be purchased is below 100,000 euros.

تركس وكايكوس، جزر فيرجن البريطانية، وبرمودا.

الدول والأقاليم المشتركة في برنامج الجوار الأوروبي (ENI): الجزائر، أرمينيا، أذربيجان،

روسيا البيضاء، مصر، جورجيا، الأردن، لبنان، ليبيا، جمهورية مولدوفا، المغرب، الأراضي الفلسطينية (الأراضي الفلسطينية المحتلة)، سوريا، تونس، أوكرانيا.

كما هو مبين في لائحة الاتحاد الأوروبي رقم 236 لسنة 2014 بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية وفقاً لما تنص عليه الآلية التي يمول العقد بموجبها (انظر كذلك العنوان رقم 22 أدناه)، كما يعد باب المشاركة مفتوحاً أمام المنظمات الدولية. بالإضافة إلى ذلك ينبغي أن تكون جميع التوريدات المشتركة بموجب هذا العقد من بلد أو أكثر من البلدان المشار إليها عاليه، واستثناءً من ذلك يجوز الحصول على هذه التوريدات من أي بلد أخرى متى كانت قيمة التوريدات المطلوب شرائها أقل من 100,000 يورو.

3.2 These terms refer to all nationals of the above states and to all legal entities, companies or partnerships established in the above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. In case of doubt, the Contracting Authority may ask the tenderer to provide evidence demonstrating actual compliance with the "establishment" criteria. For this purpose, legal persons have to demonstrate that their legal person is formed under the law of an eligible State and that its real seat is within an eligible State. "Real seat" must be understood as the place where its managing board and its central administration are located or its principal place of business.

2-3 تسرى هذه الشروط على جميع مواطني الدول المذكورة عاليه وعلى جميع الكيانات القانونية أو الشركات المقامة في الدول نفسها. ويتعين على مقدمي العطاءات المصنفين كأشخاص اعتبارية إثبات توافقهم مع هذه القاعدة من خلال تقديم ما يلزم من الوثائق والمستندات المنصوص عليها في البلاد التي يتبعونها. ويجوز للجهة المتعاقدة، حال انتابها أي شك، أن تطلب من مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت توافقه فعلياً مع معايير "التأسيس". ولهذا الغرض يتعين على الشخص الاعتباري أن يثبت تأسيسه بما يتماشى مع أحكام القوانين المعمول بها في إحدى البلدان المؤهلة وأن يثبت أن المقر الفعلي لهذا الكيان يقع هو الآخر داخل إحدى البلدان المؤهلة، علماً بأن مصطلح "المقر الفعلي" يشير إلى الموقع الذي يوجد فيه مجلس إدارة الشخص الاعتباري ومقر الإدارة المركزية أو المقر الرئيسي.

3.3 These rules apply to:

- a) tenderers
- b) members of a consortium

3-3 تنطبق هذه القواعد على:

- أ) مقدمي العطاءات
- ب) أعضاء اتحاد الشركات
- ج) أي متعاقدين من الباطن

c) any subsupplier .

3.4 Natural persons, companies or undertakings falling into one of the situations set out in section 2.3.3 of the Practical Guide are excluded from participation in and the award of contracts. Tenderers must provide declarations that they are not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with section 2.3.4 of the Practical Guide.

The exclusion situations referred to above also apply to subsupplier . When requested by the Contracting Authority, tenderers/supplier must submit declarations from the intended subsupplier that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subsupplier are not in a situation that excludes them.

3-4 سيتم استبعاد الأشخاص الطبيعيين أو الشركات أو التي تمر بأحد الأوضاع المذكورة في القسم رقم (2-3-3) بالدليل العملي من المشاركة في العقود وترسيبتها. يتعين على مقدمي العطاءات تقديم إقرارات تفيد بأنهم لا يملكون بأي حالة من حالات الاستبعاد، على أن تكون هذه الإقرارات شاملة لجميع أعضاء اتحاد الشركات/الكونسورتيوم. ويرجى العلم بأن تقديم إقرارات بها بيانات خاطئة ربما يتسبب في توقيع جزاءات مالية على مقدم العطاء صاحب تلك الإقرارات واستبعاده كذلك بما يتفق مع القسم رقم (2-3-4) في الدليل العملي.

يسرى وضع الاستبعاد المشار إليه أعلاه على جميع الموردين من الباطن. يجب على مقدمي العطاءات/الموردين أن يقدموا إقرارات من الموردين من الباطن المعنيين تفيد بأنهم لا يملكون بأي حالة من حالات الاستبعاد إذا طلبتها الجهة المتعاقدة. في حال انتابت الجهة المتعاقدة شكوك حول هذه الإقرارات، ستطلب دليل مدعوم بالمستندات يفيد بأن الموردين من الباطن لا يملكون بأي حالة من حالات الاستبعاد.

3.5 Tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively.

3-5 يجب علي مقدمي العطاءات أن يثبتوا أنهم التزموا بالمطلوبات القانونية والفنية والمالية الضرورية بالشكل الذي يرضى الجهة المتعاقدة حتى يكونوا مؤهلين للمشاركة في هذه العطاء، ولديهم الوسائل اللازمة لتنفيذ العقد بشكل فعال.

3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subsupplier include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution.

3-6 إذا تضمنت المناقصة التعاقد من الباطن، يفضل أن تشمل الإجراءات التعاقدية بين مقدمي العطاءات ومتعاقديهم من الباطن الوساطة كوسيلة من وسائل تسوية المنازعات وفقاً لممارسات وطنية ودولية.

4 المنشأ Origin

4.1 Unless otherwise provided in the contract, all supplies purchased under the contract must originate in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme specified in clause 3.1 above. For these purposes, 'origin'

4-1 ما لم ينص العقد على غير ذلك، جميع السلع المشتراة بموجب العقد يجب أن يكون منشأها إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو بلد أو إقليم تابع للمناطق الواردة و/أو المصرح لها بموجب الوثائق السارية على البرنامج والمذكورة في البند 1-3 أعلاه. ولهذه الأغراض يشير "المنشأ" إلى المكان الذي تستخرج منه السلع، أو تنمو فيه، أو تنتج فيه، أو تصنع فيه و/أو المكان الذي تقدم منه

means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the supplies must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide.

الخدمات. ويجب تحديد منشأ السلع بما يتماشى مع الاتفاقات الدولية ذات الصلة (اتفاقات منظمة التجارة العالمية على سبيل المثال) التي تعكسها التشريعات الأوروبية الخاصة بقواعد المنشأ لأغراض الجمارك: القانون الجمركي (لائحة مجلس الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم 92/2913) خاصة في مواده رقم 22 إلى 246 والأحكام التنفيذية له (لائحة لجنة الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم 93/2454).

ينبغي على مقدمي العطاء تقديم تعهد رسمي موقع من ممثلهم يفيد التزامهم بالشرط السالف ذكره. للمزيد من التفاصيل يرجى الرجوع إلى المادة 2-3-1 من الدليل العملي.

4.2 When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the supplies meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection.

4-2 عند تقديم العطاءات، ينبغي أن يذكر مقدمي العطاءات بصورة واضحة تطابق جميع السلع مع المتطلبات فيما يتعلق بالمنشأ وتتص على دول المنشأ وقد يطلب منهم تقديم معلومات إضافية بهذا الصدد.

5 Type of contract نوع العقد

Unit-price.

سعر الوحدة

6 Currency العملة

Tenders must be presented in Egyptian Pound.³

العملة المستخدمة في المناقصة هي الجنية المصري⁴.

7 Lots اللوات

The tender procedure is not divided into 4 (four) lots as mentioned in Article 1 above.

هذه المناقصة غير مقسمة إلى 4 (أربعة) لوات كما هو مبين في المادة 1 أعلاه.

³ The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment.

⁴ العملة المستخدمة في المناقصة ستكون هي المستخدمة في العقد وفي السداد.

8 Period of validity مدة صلاحية العطاءات

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. 1-8 يلتزم مقدمي العطاءات بعطاءاتهم لمدة 90 يوماً تبدأ من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.
- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. 2-8 يجوز للجهة المتعاقدة - في حالات استثنائية - قبل انتهاء فترة الصلاحية أن تطلب من مقدمي العطاءات مد فترة صلاحية العطاءات لفترة معينة على ألا تتجاوز 40 يوماً. وتكون هذه الطلبات والردود عليها مكتوبة. لا يحق لمقدمي العطاءات الذين يوافقون على هذا الطلب تعديل العطاء بل أنهم ملتزمين بمد صلاحية ضمان العطاء لمدة صلاحية العطاء المعدلة. أما إذا رفضوا هذا الطلب، سيتم إلغاء اشتراكهم في المناقصة دون أن يسقط حقهم في ضمان العطاء.
- 8.3 The successful tenderer will be bound by extending its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. 3-8 سيلتزم مقدم العطاء الفائز بالمناقصة بمد عطائه لمدة صلاحية إضافية قدرها 60 يوماً أخرى بالإضافة إلى مدة الصلاحية الأصلية، بغض النظر عن تاريخ الإخطار.

9 Language of tenders لغة العطاءات

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English and with a translation into Arabic. 1-9 يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة بها والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة بلغة المناقصة وهي اللغة الإنجليزية مع ترجمة باللغة العربية.
- If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the في حالة كتابة المستندات المؤيدة بلغة غير اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي، ينبغي أن ترفق ترجمة لها بلغة الدعوة لتقديم العطاء. وفي حالة كتابة المستندات بإحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي غير اللغة الإنجليزية، يوصى بشدة بتقديم ترجمة لها بلغة الدعوة لتقديم العطاءات، وذلك لتيسير عملية تقييمها.

documents.

10 Submission of tenders تقديم العطاءات

10.1 The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address:

**Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7 El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo**
Telephone: +20 2 239 18 520,
+20 2 239 16 549
E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address:

**Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7 El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo**
Telephone: +20 2 239 18 520,
+20 2 239 16 549
E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

Tenders must comply with the following conditions:

10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and two copies, clearly marked 'copy'. In the event of any discrepancy between them, the original will prevail.

10.3 The tender shall comprise two envelopes submitted simultaneously, one called the Technical Offer containing the documents listed in ITT 11 Part 1 and Part 3 and the other called the Financial Offer containing the documents listed in ITT 11 Part 2. The envelopes should then be placed in another sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. All tenders must be received at Cairo Governorate-Procurement and Contracts Department- 7 El-

1-10 يجب أن تتلقى الجهة المتعاقدة العطاءات قبل الموعد النهائي المحدد في المادة (10-3). يجب أن تشمل تلك العطاءات جميع المستندات المطلوبة المحددة في النقطة 11 من تلك التعليمات على أن يرسل على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة المشتريات والعقود
7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة
تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg
في حالة استلام العطاءات باليد، فيجب أن تسلم باليد على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة المشتريات والعقود
7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة
تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg

يجب أن تفي العطاءات بهذه الشروط:

10-2 تقدم جميع العطاءات من نسخة أصلية واحدة مكتوب عليها "أصل" وعدد 2 صورة موقعة بنفس شكل النسخة الأصلية ويكتب عليها "صورة". في حالة الاختلاف بينهما سيتم الأخذ بالأصل.

10-3 يتكون العطاء من مظروفين منفصلين يتم تقديمهم معاً ، يسمى المظروف الأول بالعرض الفني ويحتوي على المستندات الواردة بالجزء الأول ، والجزء الثالث بالمادة 11 من التعليمات لمقدمي العطاءات ، ويسمى المظروف الثاني بالعرض المالي ويحتوي على المستندات الواردة بالجزء الثاني بالمادة 11 من التعليمات لمقدمي العطاءات . ثم يجب أن توضع الأظرف في ظرف آخر مغلق ، ويتم تقديم عطاء منفصل لكل لوط.

يتم تسليم جميع العطاءات إلى محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - 7 ميدان الجمهورية - عابدين -

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Matteredya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة

Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, on the date specified in Clause 2 (Timetable), by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority or its representative.

القاهرة قبل التاريخ والموعد النهائي لتقديم العطاءات هو التاريخ المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) بكتاب مسجل بعلم الوصول أو تسليمها باليد مقابل إيصال موقع من الجهة المتعاقدة أو ما ينوب عنها.

10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:

- the above address;
- the reference code of this tender:
PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5
- where applicable, the number of the lot(s) tendered for;
- the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier and in Arabic
- the name of the tenderer.

The technical and financial offers must be placed in separate sealed envelopes and each lot shall be separately submitted.

- 10-4 يجب أن تقدم جميع العطاءات، بما فيها الملاحق وكافة المستندات المؤيدة، في ظرف مغلق يكتب عليه:
- العنوان المذكور أعلاه؛
 - الكود المرجعي لهذه المناقصة
PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5
 - حيث ينطبق ذلك، رقم اللوط (اللوطات) المقدم عنها العطاء؛
 - كلمات "لا يفتح قبل جلسة فتح المظاريف" بلغة ملف المناقصة وترجمة لها باللغة العربية.
 - اسم مقدم العطاء.
- يجب أن توضع العروض الفنية والمالية في مظاريف منفصلة مغلقة ، ويتم تقديم كل لوط على حدة.

11 محتوى العطاءات Content of tenders

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:

Part 1: Technical offer:

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required, including if applicable;
- a list of the manufacturer's recommended spare parts and consumables;
- a proposal detailing how after-sales service and supply of spare parts will be delivered;
- manufacturers' original brochures, descriptive leaflets, specifications and drawings as appropriate for all items of equipment offered. Full set of documents including, user manual, service manual with circuit diagrams and troubleshooting guidelines.
- a statement of the recognised national or international standards with which the

يجب أن تلبى جميع العطاءات المقدمة متطلبات ملف المناقصة وأن تحتوي على ما يلي:

الجزء الأول: العرض الفني:

- وصف مفصل للتوريدات موضوع المناقصة بما يتوافق مع المواصفات الفنية، بما في ذلك أي مستندات مطلوبة وبما يشمل ما يلي حيثما انطبق ذلك.
- قائمة قطع الغيار الموصى بها من قبل الشركة المصنعة والمواد الاستهلاكية.
- اقتراح بالتفصيل عن كيفية تقديم خدمة ما بعد البيع وتوفير قطع الغيار.
- الكتيبات الأصلية للصانين، المنشورات الوصفية والمواصفات و الرسومات لكل بنود المعدات المقدمة. توريد مجموعة كاملة من الوثائق بما في ذلك: دليل المستخدم، دليل الخدمة مع المخططات وإرشادات إصلاح الأعطال.
- بيان عن المعايير المصرية أو الدولية المعترف

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Matteredeya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي
المطرية بمحافظة القاهرة

manufacturers' basic designs comply, as appropriate.

- Commit that all electrical equipment will be supplied with some spare parts of consumables free of charge to permit uninterrupted use of the equipment for one year. Small Consumables are fuses, light bulbs, commanding buttons, small rubber belts, and washer.

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Supplier technical offer) adding separate sheets for details if necessary.

Part 2: Financial offer:

- A financial offer calculated on a DDP⁵ basis for the supplies tendered including all taxes, duties and transportation fees to the required destination and **except for Sales Tax/Value Added Tax and Custom Duties because the contract's supplies are exempted from sales tax and custom duties.**
- spare parts and consumables for use over a number of years as may be recommended by the manufacturer.

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary.

Part 3: Documentation:

To be supplied using the templates attached*:

- The tender guarantee in the amount stated in point 11 of the Contract Notice;
- The 'Tender Form for a Supply Contract',

بها والتي تتفق معها تصاميم الصانعين .

- التزام بأنه سيتم توريد بعض قطع الغيار للقطع القابلة للتلف مع جميع المعدات الكهربائية مجاناً ، لضمان استخدام المعدات بدون أعطال لمدة سنة واحدة. القطع القابلة للتلف هي الفيوزات، المبات الكهربائية، أزرار التشغيل والأوامر، السيور المطاطية الصغيرة، والوردا.

ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الثاني + الثالث*)، والعرض الفني الخاص بالمتعاقد) وإضافة أي مستندات أخرى إذا لزم الأمر.

الجزء الثاني: العرض المالي:

- يتم حساب العرض المالي على أساس التسليم خالص جميع الرسوم⁶ للتوريدات موضوع المناقصة، شاملاً كل الضرائب والرسوم ومصاريف النقل حتي مكان التسليم فيما عدا ضريبة المبيعات/ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا العقد معفي منهما .

ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الرابع*)، تفصيل بنود الميزانية) وإضافة أوراق منفصلة للتفاصيل إذا لزم الأمر.

الجزء الثالث: المستندات:

يجب تقديمه المستندات الآتية باستخدام النماذج الملحقة*:

- ضمان العطاء بالقيمة الواردة في النقطة 11 من إخطار العقد؛
- "نموذج العطاء لعقد التوريد" مستوفى كما ينبغي،

⁵ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> .

⁶ تسليم خالصة الرسوم/>تسليم في المكان المحدد< - مصطلحات غرفة التجارة الدولية 2010

duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium):

- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.)
- The legal entity file and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime).

To be supplied in free-text format:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions.
- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin).
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so.
- Tender guarantee in the required amount and period.
- (Other)

Remarks:

Tenderers are requested to follow this order of presentation.

ويشمل إقرار مقدم العطاء، النقطة 7 (من كل عضو في اتحاد الشركات):

- التفاصيل الخاصة بالحساب البنكي حيث تقدم المدفوعات (نموذج التعريف المالي) (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم نموذج التعريف المالي الخاص بهم بدلاً من نموذج التعريف المالي نفسه، أو نسخة من نموذج التعريف المالي المقدم في تلك المناسبة إلا إذا طرأ أى تغيير خلال هذا الوقت).
- ملف الكيان القانوني والمستندات المؤيدة (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم الكيان القانوني الخاص بهم بدلاً من ورقة الكيان القانوني والمستندات المؤيدة، أو نسخة من ملف الكيان القانوني المقدم في هذه الحالة إذا لم يطرأ أى تغيير في الوضع القانوني خلال هذا الوقت).

معلومات تقدم بدون استخدام نماذج معينة:

- وصف لشروط الضمان والتي يجب أن تتوافق مع الشروط المنصوص عليها في المادة (32) من الشروط العامة.
- بيان يقدمه مقدم العطاء يفيد إثبات منشأ التوريدات المقدمة (أو إثباتات أخرى للمنشأ).
- توقيع معتمد رسمياً: مستند رسمي (لائحة، توكيل عام، بيان من الشهر العقاري، إلخ) يثبت أن الشخص الموقع بالنيابة عن الشركة أو اتحاد الشركات مفوض رسمياً للقيام بذلك.
- ضمان العطاء بالقيمة والمدة المطلوبة.
- أي مستندات (أخرى)

ملاحظات:

مطلوب من مقدمي العطاءات اتباع ترتيب العرض المذكور.

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

الملحق* يشير إلى النماذج الملحقة بملف المناقصة .
والمتوفرة أيضاً على الرابط التالي:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

12 Taxes and other charges الضرائب والرسوم الأخرى

The applicable tax and customs arrangements are the following:

The European Commission and Arab Republic of Egypt have agreed to fully exonerate the PDP Programme's supplies from Sales Tax/Value Added Tax and Custom Duties. Other taxes and duties paid by the Supplier should be included in the financial offer.

الترتيبات المطبقة للضرائب والجمارك هي كما يلي:

وافق كل من المفوضية الأوروبية وجمهورية مصر العربية على إعفاء توريدات برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية من ضريبة المبيعات/ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية . الرسوم والضرائب الأخرى التي يتحملها المورد سيتم إدراجها في عرضه المالي.

13 Additional information before the deadline for submission of tenders

معلومات إضافية قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time.

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **publication reference and the contract title**:

**Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7, El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo**

**Telephone: +20 2 239 18 520,
+20 2 239 16 549**

E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date.

Any clarification of the tender dossier will be published on the PDP website at:

يجب أن يكون ملف المناقصة شديد الوضوح بحيث لا يحتاج مقدمي العطاءات إلى طلب المزيد من المعلومات أثناء المناقصة. في حالة تقديم الجهة المتعاقدة - سواء بمبادرة منها أو استجابة منها لطلب مقدم عطاء - معلومات إضافية بخصوص ملف المناقصة، يجب أن ترسل تلك المعلومات كتابةً لجميع مقدمي العطاءات المتوقعين في نفس الوقت.

يجوز لمقدمي العطاءات تقديم أسئلة مكتوبة للعنوان التالي حتى 21 يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات، محددين الرقم المرجعي للإعلان واسم العقد:

**مبنى محافظة القاهرة
إدارة المشتريات والعقود
7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة**

**تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549**

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg

لا تلتزم الجهة المتعاقدة بتقديم توضيحات بعد هذا التاريخ.

سيتم نشر أي توضيحات خاصة بملف المناقصة على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية على الرابط التالي:

<http://egypt-urban.net/procurement/>

and on Cairo Governorate Portal:

<http://www.cairo.gov.eg/citizens/advertisement/Mnakst.aspx>

at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure.

<http://egypt-urban.net/procurement/>

وموقع البوابة الالكترونية لمحافظة القاهرة :

<http://www.cairo.gov.eg/citizens/advertisement/Mnakst.aspx>

بعد أقصى 11 يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

يجوز استبعاد أى من مقدمى العطاءات المحتملين من المناقصة الذين يسعون لترتيب لقاءات فردية مع الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية أو إحداهما خلال فترة المناقصة.

14 Clarification meeting / site visit اجتماع توضيحي/ زيارة الموقع

14.1. A clarification meeting will be held at Cairo Governorate Building, Procurement and Contracts Department, 7 El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, and on the date specified in Clause 2 (Timetable), at least 21 days before the deadline for submission of tenders, to answer any questions on the tender dossier which have been forwarded in writing or are raised at the meeting. Minutes will be taken during the meeting and these will be published on the PDP website and Cairo Governorate Portal website — together with any clarifications in response to written requests which are not addressed during the meeting — at the latest 11 calendar days before the deadline for submission of tenders. No further clarification will be provided after this date. All the costs of attending this meeting will be borne by the tenderers.

1-14 سيعقد الاجتماع التوضيحي في مبني محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - 7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة في اليوم المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) في موعد أقصاه 21 يوماً قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات للرد على أى أسئلة بشأن ملف المناقصة والمرسلة كتابة أو تم عرضها في الاجتماع. وسيتم كتابة محضر الاجتماع أثناء الجلسة وسيتم نشره على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية والبوابة الالكترونية لمحافظة القاهرة - بالإضافة إلى أى توضيحات ردا على الطلبات المكتوبة التى لم يتم تناولها خلال الاجتماع - فى موعد أقصاه 11 يوم ميلادي قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات. لن يتم تقديم توضيحات أخرى بعد هذا التاريخ ويتحمل مقدمى العطاءات جميع التكاليف المتعلقة بحضور هذا الاجتماع.

15 Alteration or withdrawal of tenders تعديل العطاءات وسحبها

15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

1-15 يجوز لمقدمى العطاءات تعديل أو سحب عطاءاتهم وذلك بموجب إخطار مكتوب قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات المشار إليه في المادة 10-1. ولن يسمح بتعديل أى عطاء بعد الموعد النهائي، ويكون الانسحاب غير مشروط، وينهى كافة صور المشاركة فى إجراءات المناقصة.

15.2 Any such notification of alteration or

2-15 ينبغي إعداد وتقديم أى إخطار يتعلق بالتعديل أو

withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate.

السحب وفقاً للمادة (10)، ويكتب على الظرف "تعديل" أو "سحب" حسب الحالة.

15.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee.

15-3 لا يجوز سحب أى عطاء فى الفترة ما بين الموعد النهائى لتقديم العطاءات المشار إليه فى المادة 10-1 وتاريخ انتهاء فترة صلاحية العطاء، ويؤدى سحب العطاء فى هذه الفترة إلى مصادرة ضمان العطاء.

16 Costs of preparing tenders تكاليف إعداد العطاءات

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer.

لن يسترد مقدم العطاء أى تكاليف دفعها فى إعداد وتقديم العطاء، بل سيتحمل جميع هذه التكاليف.

17 Ownership of tenders ملكية العطاءات

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them.

تحتفظ الجهة المتعاقدة بأوراق ملكية جميع العطاءات المستلمة بموجب إجراءات المناقصة هذه، وبالتالي، لا يحق لمقدمى العطاءات استرجاع عطاءاتهم.

18 Joint venture or consortium اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم

18.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

18-1 إذا كان مقدم العطاء اتحاد شركات أو كونسورتيوم يتكون من شخصين أو أكثر، ينبغى أن يكون مقدم العطاء شخص واحد بهدف تأمين عقد واحد، وينبغى أن يوقع كل شخص على العطاء وسيكونون مسؤولين فردياً وجماعياً عن العطاء وعن أى عقد. ينبغى على هؤلاء الأشخاص تعيين أحد أعضائهم للقيام بدور القائد الذى يمتلك سلطة السيطرة على اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغى ألا يتغير تشكيل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة مكتوبة مسبقة من الجهة المتعاقدة.

18.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed

18-2 لا يجوز أن يوقع ممثل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم على العطاء إلا إذا فوضه بذلك أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم بشكل صريح كتابياً. ينبغى أن يقدم عقد التفويض، والصك أو المستند الموثق إلى الجهة المتعاقدة وفقاً للنقطة (11) من هذه التعليمات لمقدمى

must be submitted to the Contracting Authority in accordance with point 11 of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer.

العطاءات. ينبغي التصديق على جميع التوقيعات الموجودة على وثيقة التفويض وفقاً للقوانين واللوائح المحلية لكل طرف منضم إلى اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم ، مع تقديم توكيل خطي يبين أن الموقعين على العطاء قد تم تفويضهم بالارتباط والالتزام نيابة عن أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغي على كل عضو في اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم أن يقدم الإثبات المطلوب بموجب المادة 3-5 كما لو كان هو نفسه مقدم العطاء.

19 Opening of tenders فتح مظاريف العطاءات

19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order.

19-1 الغرض من فتح العطاءات المقدمة وفحصها هو التحقق من اكتمالها، وأنها تشتمل على الضمانات المطلوبة، والمستندات المطلوبة، وأنها مرتبة بشكل عام.

19.2 The Contracting Authority shall open the Technical Offers only in public session on the date specified in Clause 2 (Timetable) and at Cairo Governorate Building, Procurement and Contracts Department, 7 El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo, by the committee appointed for the purpose. The Financial Offers will remain unopened and will be held in custody of the Contracting Authority until the time of their opening to be specified by the Contracting Authority after publication of technical offers evaluation. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request.

19-2 ستقوم الجهة المتعاقدة بفتح العروض الفنية فقط في جلسة عامة في اليوم المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) بمبنى محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - 7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة، وتضطلع بهذه المهمة اللجنة المعنية لهذا الغرض. وتحتفظ الجهة المتعاقدة بالعروض المالية مغلقة لحين فتحها في الموعد الذي ستحدده الجهة المتعاقدة بعد اعلان نتيجة تقييم العروض الفنية. تقوم اللجنة بإعداد محضر للاجتماع لتقديمه لمقدمي العطاءات عند الطلب.

19.3 At the tender opening session for the Technical Offers, the tenderers' names, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be

19-3 خلال جلسة فتح المظاريف الفنية سيتم الإفصاح عن أسماء مقدمي العطاءات، والإخطارات المكتوبة للتعديل أو السحب، ووجود الضمان ، وأى معلومات مماثلة تعتبرها الجهة المتعاقدة ضرورية.

announced.

19.4 At the end of the evaluation of the Technical Offers, the Contracting Authority will only invite Tenderers who have submitted substantially compliant Technical Offers and who have been determined as being qualified for award to attend the opening of the Financial Offers. The date, time, and location of the opening of Financial Offers will be advised in writing by the Contracting Authority. Tenderers shall be given reasonable notice of the opening of Financial Offers.

19-4 بعد انتهاء تقييم العروض الفنية ستقوم الجهة المتعاقدة بدعوة مقدمي العطاءات الذين قدموا عروض فنية متوافقة فقط والمؤهلين فنياً لاسناد العقد ، وذلك لحضور جلسة فتح العروض المالية. وسيتم تحديد تاريخ ووقت ومكان فتح المظاريف المالية من قبل الجهة المتعاقدة . وستخطر الجهة المتعاقدة مقدمي العطاءات عن موعد فتح المظاريف المالية .

19.5 The Contracting Authority shall conduct the opening of the Financial Offers envelopes of tenderers whom Technical Offers have been determined be compliant only, in public session at the address, date and time specified by the Contracting Authority. All envelopes containing Financial Offers shall be opened one at a time, reading out: the name of the Tenderer and whether there is a modification; the tender price(s), including any discounts and any other details as the Contracting Authority may consider appropriate. The Contracting Authority shall prepare a minute of the opening of Financial Offers that shall include, as a minimum: the name of the tenderers, the Tender Price, (per lot if applicable), including any discounts, and alternative offers.

19-5 ستقوم الجهة المتعاقدة بفتح مظاريف العروض المالية لأصحاب العروض الفنية المقبولة فقط ، وذلك في جلسة علنية في العنوان والتاريخ والوقت المحدد من قبل الجهة المتعاقدة . وسيتم فتح مظاريف العروض المالية في وقت واحد ، وسيتم خلال الجلسة الاعلان عن اسم مقدم العطاء ، الاخطارات المكتوبة للتعديل ، سعر العطاء وأي خصومات مقدمة ، وأي معلومات مماثلة تعتبرها الجهة المتعاقدة ضرورية . ستقوم الجهة المتعاقدة بإعداد محضر فتح مظاريف العروض المالية الذي يتضمن كحد أدني علي اسم مقدم العطاء وسعر العطاء (لكل لوط إذا كان ذلك مطبقاً) وأي خصومات مقدمة.

19.6 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded.

19-6 يحظر - عقب الجلسة العلنية لفتح المظاريف - الإفصاح عن أي معلومات تتعلق بفحص العطاءات، أو إيضاحها، أو تقييمها، أو المقارنة فيما بينها، أو التوصيات المتعلقة بترسية العقد - وذلك إلى أن يتم ترسية العقد.

19.7 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders.

19-7 أي محاولة من قبل أي من مقدمي العطاءات للتأثير على لجنة التقييم في عملية الفحص، أو الإيضاح، أو التقييم، أو المقارنة بين العطاءات، أو للحصول على معلومات عن تطور سير الإجراء، أو للتأثير على الجهة المتعاقدة في قرارها بشأن ترسية العقد تؤدي إلى الرفض الفوري للعطاء المقدم منه.

19.8 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

19-8 تحتفظ الجهة المتعاقدة بجميع العطاءات المستلمة بعد الموعد النهائي للتقديم والمحدد في إخطار العقد أو هذه التعليمات. ستعاد جميع الضمانات الملحقة إلى مقدمي العطاءات. لن يقبل تحمل أى مسؤولية عن تأخر تسليم العطاءات، وسيتم رفض العطاءات المتأخرة ولن يتم تقييمها.

20. Evaluation of tenders تقييم العطاءات

20.1 Examination of the administrative conformity of tenders

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction.

1-20 التحقق من توافق العطاءات مع الشروط الإدارية

الهدف من هذه المرحلة هو التحقق من التزام العطاءات المقدمة مع الشروط الأساسية الموضحة بملف المناقصة، ويعتبر العطاء متوافق مع الشروط إذا كان مستوفياً لجميع الشروط، والإجراءات، والمواصفات الموضحة بملف المناقصة بدون أي انحراف عنها أو فرض قيود عليها

المقصود بالانحراف أو القيود الجوهرية هي تلك التي تؤثر على مجال العقد أو جودته أو تنفيذه، أو تختلف اختلافاً كبيراً عن الشروط الواردة بملف المناقصة، أو تقيد حقوق الجهة المتعاقدة أو من التزامات مقدم العطاء بموجب العقد، أو تقسد المنافسة بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات متوافقة مع الشروط. وفي حالة اتخاذ قرار مفاده عدم توافق إحدى العطاءات من الناحية الإدارية ينبغي توضيح أسباب هذا القرار في محضر التقييم.

إذا لم يتوافق العطاء مع ملف المناقصة، سيرفض على الفور ولا يجوز أن يصبح متوافق بعد ذلك عن طريق تصحيحه أو سحب الانحرافات أو القيود.

20.2 Technical evaluation

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant.

The minimum qualifications required (see

2-20 التقييم الفني

بعد تقييم العطاءات التي تمتثل للشروط الإدارية، ستقرر لجنة التقييم بشأن القبول الفني لكل عطاء وتصنيفه عما إذا كان مقبول من الناحية الفنية أم لا.

سيتم تقييم الحد الأدنى من المؤهلات المطلوبة (انظر معايير الاختيار في إخطار العقد، نقطة 16) في بداية هذه المرحلة.

selection criteria in Contract notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier.

إذا اشتملت العقود على خدمة ما بعد البيع و/ أو التدريب، سيتم تقييم الجودة الفنية لهذه الخدمات عن طريق استخدام المعايير (نعم / لا) والمحددة في ملف المناقصة.

20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

20-3 في ضوء أهمية مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة ولتسهيل فحص وتقييم العطاءات، يجوز للجنة التقييم أن تطلب من كل مقدم عطاء على حدة توضيح عطائه بما في ذلك تحليل الاسعار، وذلك في غضون فترة زمنية معقولة تحددها لجنة التقييم. يجب أن يكون طلب الإيضاح والرد عليه كتابة ، ولكن لا يجوز تقديم أو السماح بأي تغيير في سعر العقد أو في جوهر العطاء، باستثناء ما يطلب للتأكد من تصحيح الأخطاء الحسابية التي اكتشفت خلال تقييم العطاءات وفقا للمادة 20-4 . أي طلب من هذا القبيل للتوضيح يجب ألا يشوه عملية المنافسة. القرارات التي تفيد بأن العطاء غير متوافق من الناحية الفنية يجب أن يكون مبررا حسب الأصول ويذكر في محضر التقييم.

20.4 Financial evaluation

20-4 التقييم المالي

- a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows:
- 1- Where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account;
 - 2- Where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account.
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected.

- أ) سيتم فحص العطاءات المتوافقة من الناحية الفنية للتأكد من خلوها من أي أخطاء حسابية في الحساب والجمع، وستصحح لجنة التقييم هذه الأخطاء كما يلي:
- 1- إذا ظهر تضارب بين المبالغ المكتوبة بالأرقام والحروف، سيعتد بالمبالغ المكتوبة بالحروف.
 - 2- إذا ظهر تضارب بين سعر الوحدة والمبلغ الاجمالي الناتج من حاصل ضرب سعر الوحدة في الكمية، سيعتد بسعر الوحدة.
- ب) ستكون المبالغ التي تم تصحيحها بهذه الطريقة ملزمة لمقدم العطاء، وإذا لم يقبل مقدم العطاء بذلك، سيتم رفض عطاؤه.

<p>20.5 Variant solutions</p> <p>Variant solutions will not be taken into consideration.</p>	<p>5-20 الحلول البديلة</p> <p>غير مسموح بتقديم حلول أو عطاءات بديلة</p>
<p>20.6 Award criteria</p> <p>The sole award criterion will be the price. However, the contract will be awarded to the lowest compliant tender who has the capacity to provide after- sales services and the necessary spare parts.</p>	<p>6-20 معايير الترسية</p> <p>سيكون السعر هو المعيار الوحيد لاسناد العقد. ومع ذلك سيتم منح العقد إلى صاحب العطاء المتوافق وذو أقل سعر والذي لديه القدرة علي تقديم خدمات ما بعد البيع وتقديم قطع الغيار اللازمة.</p>
<p>21. Signature of the contract and performance guaranteeالتوقيع والعقد وضمان التنفيذ</p>	
<p>21.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be provided that the situations described in these documents have not changed since then.</p>	<p>1-21 سيخطر مقدم العطاء الفائز كتابةً بأنه تم اختيار عطائه (إخطار الترسية). قبل توقيع العقد بين الجهة المتعاقدة ومقدم العطاء الفائز ، ينبغي أن يقدم مقدم العطاء الفائز دليل مدعم بالمستندات أو البيانات المطلوبة بمقتضى قانون البلد التي تأسست بها الشركة (أو كل شركة من الشركات في حالة اتحاد الشركات) وذلك لتوضيح بأن مقدم العطاء ليس ضمن أي حالة من حالات الاستبعاد المدرجة في القسم 2-3-3 من الدليل العملي. وينبغي أن يكون تاريخ هذا الدليل أو المستندات أو البيانات لا يتجاوز سنة واحدة قبل تاريخ تقديم العطاء. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي تقديم هذا البيان الذي يفيد بأن وضع الشركة المبين في هذه المستندات لم يتغير منذ ذلك الحين.</p>
<p>21.2 The successful tenderer must also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in section 2.4.11 of the Practical Guide.</p>	<p>2-21 كما ينبغي على مقدم العطاء الفائز تقديم دليل علي قدرته المالية والاقتصادية والفنية والمهنية طبقاً لمعايير الاختيار الخاصة بدعوة المناقصة المذكورة والمحددة في إخطار العقد - النقطة رقم 16. الأدلة المستندية المطلوبة واردة في القسم 2-4-11 من الدليل العملي.</p>
<p>21.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a</p>	<p>21-3 إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم هذا الدليل المدعوم بالوثائق أو البيان في غضون 15 يوماً بعد تقديم إخطار بترسية العقد أو إذا قدم مقدم العطاء الفائز معلومات خاطئة، فسيتم اعتبار الترسية لاغية وباطلة. وفي هذه الحالة، يجوز للجهة المتعاقدة إسناد العقد لصاحب العطاء التالي في الترتيب أو إلغاء المناقصة.</p>

case, the Contracting Authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure.

21.4 The Contracting Authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25% of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used to the quantities procured under the variation.

4-21 تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تغيير الكميات المحددة في المناقصة سواء +/- 100% خلال فترة التعاقد وخلال فترة سريان العقد. ولا يجوز للقيمة الإجمالية للتوريدات أن تزيد أو تنقص بأكثر من 25% عن العرض المالي الأصلي بالعطاء نتيجة للتغيير في الكميات. أسعار الوحدات المدرجة في العطاء سيتم استخدامها في حساب الكميات المتغيرة.

21.5 Within 30 days of receipt of the contract signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Supplier and the contract will enter into force.

5-21 في غضون 30 يوماً من تاريخ استلام العقد الذي وقعته الجهة المتعاقدة، ينبغي على مقدم العطاء الذي تم اختياره التوقيع وتحديد تاريخ العقد وإعادته مع ضمان التنفيذ (حيثما انطبق ذلك) للجهة المتعاقدة. سيصبح مقدم العطاء الفائز هو المورد عند توقيع العقد، وسيدخل العقد حيز التنفيذ.

21.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

6-21 إذا فشل مقدم العطاء في التوقيع وإعادة العقد وأى ضمان مالي مطلوب في غضون 30 يوماً بعد استلام الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة إلغاء العطاء دون الإخلال بحقها في مصادرة ضمان العطاء والمطالبة بالتعويض أو متابعة أى تعويض يتعلق بهذا الإخفاق، ولا يحق لمقدم العطاء الفائز مطالبة الجهة المتعاقدة بأى مطالبة من أى نوع

21.7 The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at 5% of the contract amount mentioned in the contract notice and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the Contracting Authority, except for the proportion assigned to after-sales service (if any).

7-21 يبلغ ضمان التنفيذ المشار إليه في الشروط العامة نسبة 5% من قيمة العقد وينبغي أن يتم تقديمه في الشكل المحدد في الملحق المرفق بملف المناقصة. وسيتم رده للمورد خلال 45 يوم من إصدار شهادة القبول النهائي من جانب الجهة المتعاقدة، باستثناء النسبة المخصصة لخدمات ما بعد البيع (إن وجدت).

22. Tender guarantee ضمان العطاء

The tender guarantee referred to in Article 11 above is set at :

تبلغ قيمة ضمان العطاء المشار إليه في المادة (11) أعلاه كما يلي:

- For Lot (1) EGP 7,200(seven thousand two hundred)

- لوط (1) مبلغ 7200 جنية (سبعة آلاف ومائتين جنية)

- for Lot (2) EGP 6,200 (six thousand two hundred)
- for Lot (3) EGP 3,100 (three thousand one hundred)
- for Lot(4) EGP 2,300 (two thousand three hundred)

as indicated in point 11 of the Contract Notice and must be presented in cash, certified check and a bank guarantee in the form specified in the annex to the tender dossier. It must remain valid for 45 days beyond the period of validity of the tender. Tender guarantees provided by tenderers who have not been selected will be returned together with the information letter that the tenderer has been unsuccessful. The tender guarantee of the successful tenderer will be released on signing of the contract, once the performance guarantee has been submitted.

- لوط (2) مبلغ 6200 جنية (ستة آلاف ومائتين جنية)
- لوط (3) مبلغ 3100 جنية (ثلاثة آلاف ومائة جنية)
- لوط (4) مبلغ 2300 جنية (ألفين وثلاثمائة جنية)

وكما هو موضح بالنقطة 11 من إخطار العقد، وينبغي تقديم ضمان العطاء إما نقداً أو بشيك مقبول الدفع أو بخطاب ضمان بنكي باستخدام النموذج المحدد لذلك في الملحق المرفق بملف المناقصة. تمتد صلاحية ضمان العطاء لمدة 45 يوماً بعد انتهاء مدة صلاحية العطاء. يسترد مقدمو العطاء - الذين لم يتم اختيارهم - ضمانات العطاء ومرفق معها خطاب لإخطارهم بعدم قبول عطاءاتهم. سيتم رد ضمان العطاء الخاص بمقدم العطاء الفائز عند التوقيع على العقد وتقديم ضمان التنفيذ المطلوب.

23. Ethics clauses بنود آداب المهنة

23.1 Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties.

23-1 أى محاولة من جانب أى مقدم عطاء للحصول على معلومات سرية أو إبرام اتفاقات غير قانونية مع المتنافسين أو التأثير على اللجنة أو الجهة المتعاقدة خلال عملية فحص العطاءات وتوضيحها وتقييمها ومقارنتها ستؤدي إلى رفض ترشحه أو رفض العطاء المقدم ويمكن أن تتسبب في عقوبات إدارية.

23.2 Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Supplier and its staff or any other company with which the Supplier is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Supplier.

23-2 دون تفويض مسبق مكتوب من الجهة المتعاقدة لا يجوز للمورد وموظفيه أو أى شركة أخرى ينتسب إليها أو يكون على صلة بها تقديم خدمات أخرى أو تولى أعمال أو تقديم معدات للمشروع - حتى على أساس فرعي أو على أساس التعاقد من الباطن. كما ينطبق هذا أيضاً على أى مشروعات أخرى يمكن - تبعاً لطبيعة العقد - أن تؤدي إلى تضارب في المصالح من جانب المورد.

23.3. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Supplier must immediately inform the Contracting Authority.

23-3 يجب على مقدمي العطاء عند تقديم عطاءاتهم أن يقرروا بأنهم غير متأثرين بأي نوع من أنواع تضارب المصالح وأن ليس لهم أى علاقة تنطوي عن تضارب في المصالح مع غيرهم من مقدمي العطاءات أو الأطراف الأخرى المعنية بالمشروع. في حال حدوث تضارب في المصالح خلال مرحلة تنفيذ العقد، يجب على المورد أن يعلم الجهة المتعاقدة بذلك فوراً.

23.4 Suppliers must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent.

23-4 يلتزم الموردون في جميع الأحوال بالتصرف بحيادية وبتأدية عملهم كاستشاريين مخلصين بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة في المجال المهني الذي يتبعونه، فيجب عليهم الامتناع عن الإدلاء بتصريحات عامة بشأن المشروع أو الخدمات دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. ولا يلتزم الموردون الجهة المتعاقدة بأي شيء دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة منها.

23.5 For the duration of the contracts, Suppliers and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour).

23-5 يلتزم الموردون وموظفهم طوال مدة تنفيذ العقود باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأي عمل يمثل إهانة للأعراف السياسية والثقافية والدينية المتبعة في البلد المستفيد. يلتزم مقدمو العطاء الذين ترسو عليهم العقود، وخصوصاً فيما يتعلق بالنظام القانوني الأساسي المعمول به وبما يتماشى معه، باحترام معايير العمل الأساسية كما حددتها اتفاقيات منظمة العمل الدولية ذات الصلة (مثل الاتفاقيات المعنية بالحرية النقابية والمفاوضة الجماعية والحد من العمالة القسرية والحد من عمالة الأطفال).

23.6 Suppliers may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Supplier s and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority.

23-6 لا يجوز للموردين قبول أى دفعات متصلة بالعقود إلا تلك المنصوص عليها بالعقود. ولا يجوز للموردين وموظفيهم ممارسة أى نشاط أو تلقى أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم تجاه الجهة المتعاقدة.

23.7 Suppliers and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Suppliers will be confidential.

23-7 يلتزم الموردون وموظفهم بالحفاظ على السرية المهنية طوال فترة سريان العقود وبعد انتهائها. وتعتبر جميع التقارير والوثائق التي يعدها الموردون أو يستلمونها سرية.

23.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract.

23-8 ينظم العقد استخدام الأطراف المتعاقدة لكافة التقارير والوثائق التي يعدها أو يستلموها أو يقدموها خلال فترة تنفيذ العقد.

23.9 Suppliers must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Suppliers ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Suppliers having any claim to compensation.

23-9 يجب على الموردون أن يمتنعوا عن إقامة أى علاقة قد تضر باستقلاليتهم أو باستقلالية موظفيهم. وفي حال انتهاء الاستقلالية عن المورد، يحق للجهة المتعاقدة، بصرف النظر عن الأضرار الناجمة عن ذلك، إنهاء العقد دون إنذار ودون أن يكون للمورد حق في طلب أى تعويضات.

23.10 The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority.

23-10 تحتفظ المفوضية الأوروبية بحقها في إيقاف أو إلغاء تمويل المشروع في حالة اكتشاف وجود ممارسات فاسدة من أي نوع خلال أي من مراحل عملية الترسية وفي حالة عدم نجاح الجهة المتعاقدة في اتخاذ كافة الإجراءات المناسبة لتصحيح هذا الموقف. ولأغراض هذا البند، تشمل "الممارسات الفاسدة" عرض الرشوة أو الهدايا أو الإكراميات أو العمولات على أي شخص في سبيل تحفيزه أو مكافأته على قيامه - أو امتناعه عن القيام - بأي فعل يتعلق بترسية عقد أو تنفيذ عقد أبرم بالفعل مع الجهة المتعاقدة.

23.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has any appearance of being a front company.

23-11 سترفض جميع العطاءات أو سيتم إنهاء العقود إذا تسببت ترسية عقد ما أو تنفيذه في ظهور مصروفات تجارية غير عادية. تشمل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات غير المذكورة في العقد الرئيسي، أو تلك التي لا تنشأ عن أي عقد مبرم حسب الأصول يشير إلى العقد الرئيسي، أو العمولات التي لا تدفع نظير أي خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة لملأذ ضريبي، أو تلك المدفوعة لمستلم غير محدد بشكل واضح، أو تلك المدفوعة لشركة صورية.

23.12 The Supplier undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.

23-12 يلتزم المورد بإمداد المفوضية بجميع الوثائق الداعمة المتعلقة بشروط تنفيذ العقد عند طلبها ذلك. ويحق للمفوضية أن تجرى أي عمليات فحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراها لازمة للتوصل إلى أدلة تثبت لها وجود أي مصروفات تجارية غير عادية مشكوك فيها.

23.13 Suppliers found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds.

23-13 يتحمل الموردين الذين أنفقوا مصروفات تجارية غير عادية في المشروعات التي يمولها الاتحاد الأوروبي المسؤولية القانونية عن إنهاء عقودهم أو استبعادهم بصورة دائمة من استلام تمويلالات الاتحاد الأوروبي بحسب مدى خطورة الحقائق المتوصل إليها في هذا الصدد .

23.14 The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract.

23-14 تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعليق أو إلغاء المناقصة إذا ثبت وجود أخطاء جوهريّة أو مخالفات أو تزوير في إجراءات ترسية العقد. وفي حالة اكتشاف تلك الحالات بعد ترسية العقد، يحق للجهة المتعاقدة الامتناع عن إبرام العقد.

24. Cancellation of the tender procedure إلغاء عملية المناقصة

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.

Cancellation may occur, for example, if:

1. the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all;
2. the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally;
3. exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible;
4. all technically compliant tenders exceed the financial resources available;
5. there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition;
6. the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market).

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced.

في حالة إلغاء عملية المناقصة، ستخطر الجهة المتعاقدة مقدمي العطاءات بذلك. إذا ألغيت عملية المناقصة قبل جلسة فتح المظاريف، سيتم إعادة المظاريف المختومة والمغلقة إلى مقدمي العطاءات.

تلغى عملية المناقصة في الحالات التالية:

1. لم تتم عملية المناقصة بصورة ناجحة، بمعنى عدم استلام أى عطاء مجدي من الناحية النوعية أو المالية أو عدم تلقى استجابته صحيح على الإطلاق.
2. تغيير المحددات الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جذري.
3. ظهور ظروف استثنائية أو قوة قاهرة حالت دون تنفيذ المشروع بشكل طبيعي.
4. تجاوزت جميع العطاءات المستوفية للمواصفات الفنية الموارد المالية المتاحة.
5. هناك مخالفات في عملية المناقصة، وخصوصاً إذا منعت هذه المخالفات المنافسة العادلة.
6. الاسناد لم يكن متوافقاً مع الإدارة المالية السليمة، أى بمعنى عدم مراعاة مبادئ الاقتصاد والكفاءة والفعالية (على سبيل المثال: السعر المقترح من قبل مقدم العطاء المقترح اسناد العقد له لا يتناسب بشكل موضوعي مع سعر السوق).

لن تكون الجهة المتعاقدة مسؤولة في أى حال من الأحوال عن أى أضرار من أى نوع بما في ذلك، دون حصر، الأضرار الناجمة عن خسارة الأرباح، بأى طريقة تتعلق بإلغاء عملية المناقصة، حتى لو تم إبلاغ الجهة المتعاقدة باحتمالية وقوع أضرار. نشر إخطار العقد لا يلزم الجهة المتعاقدة بتنفيذ البرنامج أو المشروع الذي تم الإعلان عنه.



25. Appeals التظلمات

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.4.15 of the Practical Guide.

يمكن لمقدمي العطاءات تقديم شكوي إذا اعتقدوا بأنهم تضرروا بسبب خطأ أو مخالفة أثناء عملية الاسناد. انظر القسم 2.4.15 من الدليل العملي.



B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS, INCLUDING ANNEXES

الجزء الثاني : نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملاحق

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattereya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة

SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN

UNION EXTERNAL ACTIONS

عقد توريد للأعمال الخارجية الممولة من الاتحاد الأوروبي

Programme: Participatory Development Programme in Urban Areas (PDP)

Contract Publication Reference:
PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT5

Contract number: Cairo-Supply- D2-MAT5

Contract Title: Supply of Specialized Medical and Non- Medical Equipment for Healthcare Facilities Mattereya Districts – Cairo Governorate

This Agreement is made and entered into on the _____ day of _____

Between

1- Cairo Governorate

7 El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo

Represented by:

As:

('The Contracting Authority'),

(of the one part),

and

2- Supplier name:

Represented By:

As:

Full official address:

Tax Card number:

("the Supplier")

(of the other part),

Whereas the Contracting Authority has published an invitation of Local Open Tendering for the fiscal year 2018/2017 to carry out Supply of Specialized Medical and Non- Medical Equipment for Healthcare Facilities Mattereya Districts – Cairo Governorate, for which its envelopes were opened on (insert date) and its procedures were ended by awarding the contract to the Supplier due to its tender's compliance with the Tender Documents and being the lowest price.

اسم البرنامج: برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية

مرجع النشر : PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2- MAT5

عقد رقم : Cairo-Supply- D2-MAT5

اسم العقد : توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية
لمرافق الرعاية الصحية بحي المطرية بمحافظة القاهرة

انه في يوم الموافق / / 2019 م

تم الاتفاق بين كل من :-

1- محافظة القاهرة

7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة

ويمثلها في التوقيع علي هذا العقد السيد/

بصفته.....

(الجهة المتعاقدة)
(طرف أول)

1- اسم المورد /

العنوان:

و يمثلها /

بصفته

بطاقة ضريبية: صادرة بتاريخ

(المورد)
(طرف ثاني)

حيث أعلن الطرف الأول عن المناقصة العامة الداخلية للعام المالي 2019/2018 لتنفيذ عقد توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي المطرية بمحافظة القاهرة والتي فتحت مظاريفها يوم الموافق وانتهت إجراءاتها إلى إسناد العملية إلى الطرف الثاني لمطابقة عطاؤه للشروط والمواصفات الفنية ولكونه أقل الأسعار ..

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattereya District Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي المطرية بمحافظة القاهرة



<p>It is hereby agreed as follows:</p>	<p>وقد أقر الطرفان واتفقا علي الآتي :</p>
<p>Article 1: Supplies The Supplier is committed to supply and delivery of the following supplies: Specialized Medical and Non- Medical Equipment for Healthcare Facilities Mattereya Districts The place of acceptance of the supplies shall be the Mattereya Chest Centre or any other place determined by Mattereya District, the time limits for delivery shall be 21 days and the Incoterm applicable shall be DDP¹. The implementation period of tasks shall run from the contract signature to the date for provisional acceptance.</p> <p>1.2 The Supplier shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex and supplying in the time limits agreed upon.</p> <p>1.3 The supplies which form the subject of the contract / lots n°...... must be accompanied by the additional accessories described in the technical specifications.</p>	<p>البند 1: التوريدات</p> <p>1-1 يلتزم الطرف الثاني بتوريد وتسليم التوريدات الآتية: معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي المطرية مكان قبول التوريدات هو مركز صدر المطرية أو أي مكان آخر يحدده حي المطرية ، والمدة الزمنية للتسليم 21 يوماً ، والشروط التجارية الدولية المطبقة هو دفع كافة الرسوم حتي مكان القبول . وسوف تبدأ مدة التوريد من تاريخ توقيع العقد حتي تاريخ القبول المؤقت (الابتدائي) .</p> <p>2-1 يجب على المورد الالتزام الكامل بأحكام الشروط الخاصة والملاحق الفنية ، والتوريد خلال المدة المتفق عليها .</p> <p>3-1 يجب أن تكون التوريدات التي تشكل موضوع العقد واللواتي مصحوبة بالملحقات الإضافية الواردة بالمواصفات الفنية.</p>
<p>Article 2: Origin The rules of origin of the supplies are defined in Article 10 of the Special Conditions. A certificate of origin for the supplies must be provided by the Supplier with each shipment and at the latest when it requests provisional acceptance of the supplies. Failure to comply with this condition may result in the termination of the contract.</p>	<p>البند 2: المنشأ قواعد المنشأ للتوريدات تم تحديدها في المادة 10 من الشروط الخاصة. يجب تقديم شهادة المنشأ للتوريدات من قبل المورد مع كل شحنة ، وعلى أبعد تقدير عندما تطلب عند القبول المؤقت للتوريدات. عدم التزام المورد بهذا الشرط يمكن أن يؤدي إلى إنهاء العقد.</p>
<p>Article 3: Contract Price The maximum price of the contract shall be EGP (.....). Payments shall be made in accordance with the Special Conditions (Articles 26 to 28).</p>	<p>البند 3: سعر العقد سوف يكون الحد الأقصى لإجمالي سعر العقد هو جنيه مصري (.....). شروط الدفع سوف تكون طبقاً للشروط الخاصة (في المواد من 26 حتي 28) .</p>

¹ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

<p>Article 4: Contract Documents and its Order</p> <p>The contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <ol style="list-style-type: none"> This Contract, Notification of Award, Clarifications letters exchanged between the parties after Tenders Opening. Modifications made to Tender Documents. Tenderers' questions and reply. the Special Conditions, the General Conditions (Annex I), the Technical Specifications (Annex II), the Supplier's Financial Offer (after arithmetical corrections)/ (Annex IV), the Supplier's Technical Offer (Annex III), specified forms (Annex V) and any other documents forming part of the Contract. <p>The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. English version shall prevail in case of differences between the two languages.</p>	<p>البند 4: مستندات العقد وترتيبها</p> <p>يتكون العقد من المستندات التالية ، وترتيب الأسبقية لهذه المستندات كالتالي:</p> <ol style="list-style-type: none"> (أ) هذا العقد، (ب) خطاب الاسناد (ت) خطابات التوضيح والمتبادلة بين الأطراف بعد فتح المظاريف (ث) التعديلات التي أجريت علي مستندات المناقصة (ج) الاستفسارات والرد عليها (ح) الشروط الخاصة (خ) الشروط العامة (ملحق 1) ، (د) المواصفات الفنية (ملحق 2)، (ذ) العطاء المالي للمورد بعد التصحيحات (ملحق 4)، (ر) العطاء الفني المورد (ملحق 3) ، (ز) النماذج المحددة (ملحق 5) وأي مستندات أخرى تشكل جزءا من العقد. <p>تعتبر المستندات المختلفة التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض ؛ في حالات الغموض أو الاختلاف بينهم، سيتم الأخذ بترتيب الأسبقية المبين أعلاه . ملحق الإضافة لأي مستند سيأخذ ترتيب الأسبقية علي ذلك المستند . وسيعتد بالنسخة الانجليزية في حالة الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الانجليزية.</p>
<p>Article 5: Performance Guarantee</p> <p>The Supplier paid to the Contracting Authority an amount of EGP in the form of a bank guarantee No. issued by.. which represents the performance guarantee due by 5% of the total value of the contract that must be released to the Supplier after final acceptance and approval of its minute from the competent authority.</p>	<p>البند 5 : ضمان التنفيذ</p> <p>سدد المورد للجهة المتعاقدة مبلغ وقدرهجنية بموجب خطاب ضمان نهائي رقم علي بنك وهو قيمة التأمين النهائي المستحق بواقع 5% من القيمة الاجمالية للعقد ولا يرد للمورد أو ما تبقى منه إلا بعد التسليم النهائي واعتماد محضر لجنة الاستلام من السلطة المختصة.</p>
<p>Article 6: After Sales Services</p> <p>The Supplier acknowledges having a maintenance and service center in Egypt capable to provide the required maintenance and spare parts for the supplies.</p>	<p>البند 6: خدمة ما بعد البيع</p> <p>يقر المورد أن لديه مركز خدمة وصيانة بجمهورية مصر العربية قادر علي توفير الصيانة وقطع الغيار للاصناف التي يقوم بتوريدها.</p>



Article 7: Contract Assignment The Supplier shall not assign the contract partially or wholly to any third party.	البند 7: التنازل عن العقد لا يجوز للمورد أن يتنازل للغير عن هذا العقد كلياً أو جزئياً.
Article 8: Settlement of Dispute All disputes that may arise as a result of the implementation or interpretation of this contract shall be referred to the exclusive jurisdiction of the State Council's Courts.	البند 8: فض المنازعات تختص محاكم مجلس الدولة بنظر كافة المنازعات التي قد تنشأ من جراء تنفيذ أو تفسير هذا العقد.
In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the parties. Done in English and translated into Arabic in three originals, two originals for the Contracting Authority and one original for the Supplier.	وإثباتاً لما تقدم وقع الأطراف هذا العقد . سيأخذ هذا العقد حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين. حرر هذا العقد باللغة الانجليزية ومترجم باللغة العربية من ثلاث نسخ أصلية تحتفظ الجهة المتعاقدة بنسختين ، وتسلم نسخة للمورد.

For the Supplier للمورد		For the Contracting Authority للجهة المتعاقدة	
Name الاسم:		Name الاسم:	
Title الوظيفة:		Title الوظيفة:	
Signature التوقيع:		Signature التوقيع:	
Date التاريخ:		Date التاريخ:	

SPECIAL CONDITIONS

الشروط الخاصة

Article 1: Contents	المادة 1: المحتويات
<p>These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations.</p>	<p>هذه الشروط توصف وتستكمل الشروط العامة التي تحكم العقد. ما لم تبين هذه الشروط الخاصة خلاف ذلك، فإن الشروط العامة ستظل واجبة التطبيق بشكل كامل. ترقيم المواد في الشروط الخاصة ليس علي التوالي ولكن يتبع ترقيم المواد في الشروط العامة. في حالات استثنائية، وبإذن من الإدارات المختصة بالمفوضية الأوروبية، يمكن إضافة بنود أخرى لتغطية حالات محددة.</p>
Article 2 Language of the Contract	المادة 2: لغة العقد
<p>2.1 This Tender Dossier has been issued in English and Arabic. The translation into Arabic and interpretations of clauses prepared by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is deemed the official translation. In event there is a discrepancy among language of versions, the English version shall prevail over the other version. The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority may be written in Arabic and a translation into English for the documents that result in modifications to the tender documents. All correspondence relating to payments, including invoices and interim and final payment certificates, must also be sent to the Contracting Authority in English and a translation into Arabic.</p>	<p>1- تم إصدار ملف المناقصة باللغة الانجليزية واللغة العربية. وتعتبر الترجمة إلى العربية وتفسير البنود المُعد من قبل التعاون الدولي الألماني (GIZ) هي الترجمة الرسمية. في حالة وجود تعارض بين النسختين سيتم الأخذ بالنسخة الانجليزية. يمكن أن يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة به والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة باللغة العربية مع ترجمة باللغة الانجليزية للمستندات التي تؤدي إلى أي تعديل في مستندات المناقصة. كما ينبغي أن ترسل كافة المراسلات ذات الصلة بالمدفوعات، بما في ذلك الفواتير وشهادات الدفع المؤقت والنهائي، إلى الجهة المتعاقدة باللغة الانجليزية مع ترجمة باللغة العربية</p>
Article 4 Communication	المادة 4: المراسلات
<p>4.1 Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and/or the Project Manager, on the one hand, and the Supplier on the other must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand:</p>	<p>1-4 أي مراسلات مكتوبة تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة ومدير المشروع من جهة وبين المورد من جهة أخرى يجب أن تحمل عنوان العقد ورقمه ويجب أن ترسل بالبريد أو الفاكس والبريد الإلكتروني أو باليد علي العناوين التالية:</p>

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattered District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحي
المطرية بمحافظة القاهرة



For the Contracting Authority:

للجهة المتعاقدة:

Name:	الاسم	Cairo Governorate
Address:	العنوان	7, El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo
Telephone:	التليفون	+20 2 239 18 520- +20 2 239 16 549
Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	Dev_unit@cairo.gov.eg

For the supplier:

للمورد:

Name:	الاسم	
Address:	العنوان	
Telephone:	التليفون	
Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	

Article 5 Assignment	المادة 5: التنازل عن العقد
<p>5.2 The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or due sums. The Supplier may however, only assign its due sums under the contract to the Supplier 's bankers without prejudice to the Supplier 's liability under the execution of the contract and its liabilities towards the Contracting Authority under the contract.</p> <p>5.3 Not Applicable.</p> <p>5.5 Not Applicable.</p>	<p>5-2 يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أى جزء منه أو عن أى منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة . ومع ذلك يمكن للمورد التنازل عن مستحقاته بموجب العقد إلي بنوك المورد فقط دون الاخلال بالتزامات المورد بتنفيذ العقد والتزاماته قبل الجهة المتعاقدة بموجب شروط العقد .</p> <p>5-3 غير مطبق</p> <p>5-5 غير مطبق</p>

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattered District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة

Article 6 Subcontracting	المادة 6: التعاقد من الباطن
6.3 Subcontracting is not allowed.	3-6 التعاقد من الباطن غير مسموح به
Article 7 Supply of documents	المادة 7: توفير المستندات
If so requested from the Supplier, the Supplier may purchase additional copies of tender specifications and other documents, insofar as they are available.	إذا طلب المورد ذلك ، يمكن للمورد شراء نسخ إضافية من المواصفات والمستندات الأخرى
Article 8 Assistance with local regulations	المادة 8: المساعدة في التعامل مع اللوائح المحلية
<p>8.2. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies' arrival so that the Contracting Authority can assist the Supplier in obtaining the requisite permits and/or import licenses.</p> <p>8.3. The Supplier shall acquire and pay for all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the Contracting Authority's Country which such authorities or undertakings require the Supplier to obtain in its name or in the Contracting Authority's name and which are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall acquire all other permits, approvals and/or licenses that are not the responsibility of the Contracting Authority and that are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Contracting Authority from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Supplier or its personnel. The contracting Authority will undertake to assist the Supplier in obtaining, the requisite permits or import licenses if so requested by the Supplier within a reasonable period, taking account of the date of supplies' arrival and implementation dates for the tasks. Any demurrage charges and/or any financial penalty imposed by Custom Authority or the carrier or any other authority due to delay in releasing the supplies shall be borne by the Supplier.</p>	<p>2-8 يجب علي المورد إخطار الجهة المتعاقدة بتفاصيل وصول التوريدات لكي تتمكن الجهة المتعاقدة من مساعدته في الحصول علي الموافقات وتراخيص الاستيراد المطلوبة.</p> <p>3-8 يجب علي المورد وعلي نفقته الحصول علي التصاريح والموافقات والتراخيص اللازمة من السلطات والدوائر الحكومية في دولة الجهة المتعاقدة إذا طلبت تلك الجهات صدور هذه المستندات باسم المورد أو اسم الجهة المتعاقدة و هذه المستندات لازمة لتنفيذ العقد لكل من المورد والجهة المتعاقدة . يجب علي المورد الحصول علي التصاريح والموافقات والتراخيص اللازمة والتي لا تعتبر من التزامات الجهة المتعاقدة واللازمة لتنفيذ العقد . ويجب علي المورد أن يعرض ويمنع الضرر عن الجهة المتعاقدة ضد كل الالتزامات والاضرار والمطالبات والغرامات والمصروفات والتي تنشأ أو التي تترتب علي عدم امتثال المورد أو موظفيه للقوانين . تتعهد الجهة المتعاقدة بمساعدة المورد في الحصول علي التراخيص والموافقات اللازمة خلال مدة معقولة مع الأخذ في الاعتبار موعد وصول التوريدات ومدة التوريد . سوف يتحمل المورد أي غرامات تأخير أو غرامات مالية تفرضها مصلحة الجمارك أو أي سلطة أخرى نتيجة التأخير في الإفراج عن التوريدات .</p>

Article 9 General Obligations	المادة 9: الالتزامات العامة
<p>9.9 Any supplies or equipment delivered under an EU – funded action should be clearly identified and should feature prominently the EU flag and the mention "Provided with the support of the EU" in the operational language of the EU programme and in Arabic language and the Supplier shall be notified after the contract award of the other requirements to comply with its minimum obligation toward EU's visibility.</p>	<p>9-9 يجب علي المورد عند توريد أي معدات ممولة من الاتحاد الأوروبي أن يبين بوضوح علم الاتحاد الأوروبي ، ويذكر بوضوح بأن هذا العقد قد حصل علي تمويل من الاتحاد الأوروبي وذلك بلغة الاتحاد الأوروبي المعمول بها واللغة العربية ، ويجب عليه أن يبين شعار الاتحاد الأوروبي في أي منشور يصدر منه ، وسيتم إخطار المورد بعد إسناد العقد بالمطلوبات الأخرى لكي يتوافق مع الحد الأدنى من الالتزام تجاه وسائل الدعاية للاتحاد الأوروبي</p>
Article 10 Origin	المادة 10: المنشأ
<p>10.1 All supplies purchased must originate in a Member State of the European Union or a country covered by the Regulation (EU) N°236/2014 establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) as mentioned in Article 3 of Instruction to Tenderers. For these purposes, 'origin' means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the supplies must be determined according to the EU Customs Code or to the relevant international agreement applicable.</p>	<p>10-1 جميع السلع المشتراة يجب أن تنشأ من دولة عضو في الاتحاد الأوروبي أو بلد ما مشمول تحت لائحة الاتحاد الأوروبي رقم 236 لسنة 2014 بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية ، كما هو وارد بالمادة 3 من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>لهذه الأغراض، "المنشأ" يعني المكان الذي يتم منه استخراج ، ونمو ، إنتاج أو تصنيع البضائع و / أو الخدمات التي تقدم. يجب أن يحدد منشأ البضاعة وفقاً لقانون الاتحاد الأوروبي للجمارك أو للاتفاق الدولي المناسب المعمول به.</p>
Article 11 Performance guarantee	المادة 11: ضمان التنفيذ (الضمان النهائي)
<p>11.1 The amount of the performance guarantee shall be 5 % of the total Contract price, including any amounts stipulated in addenda to the Contract.</p> <p>11.3 The performance guarantee shall be provided in the form of cash deposit, a certified check, or bank guarantee in favor of the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, it shall be issued in the format provided for in the contract and by a bank approved by the Contracting Authority</p>	<p>11-1 ستكون قيمة الضمان النهائي بنسبة 5 % من إجمالي قيمة العقد والذي يشمل أي مبالغ منصوص عليها في إضافات لهذا العقد.</p> <p>11-3 يقدم ضمان التنفيذ إما نقداً أو شيك مقبول الدفع، أو خطاب ضمان بنكي لصالح الجهة المتعاقدة . وفي حالة تقديم الضمان في هيئة خطاب ضمان بنكي ، فينبغي أن يصدر بالشكل المنصوص عليه في العقد، ، ومن بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.</p>

Article 12 Liabilities and Insurance	المادة 12: المسؤولية القانونية والتأمين
By way of derogation from all paragraphs of Article 12.1 and 12.2, of the general conditions, The Supplier is responsible for all insurance in connection with the supplies until the issuance of the Certificate of Provisional Acceptance by the Contracting Authority.	استثناءً من المادة 12-1 ، 12-2 من الشروط العامة سوف يتحمل المورد المسؤولية القانونية ومسؤولية كل التأمينات المتعلقة بالتوريدات حتي إصدار شهادة القبول المؤقت من قبل الجهة المتعاقدة
Article 13 Programme of implementation of tasks	المادة 13: برنامج تنفيذ الأعمال
13.2 The Supplier shall submit to the Supervisor for approval a detailed implementation programme within 5 calendar days from the contract commencement date.	13-2 يجب علي المورد أن يقدم للمشرف برنامج تفصيلي للتوريدات خلال 5 أيام من تاريخ بداية العقد .
Article 14 Supplier 's drawings	المادة 14: رسومات المورد
14.1 Not Applicable.	14-1 (غير مطبق)
Article 15 Sufficiency of tender prices	المادة 15: كفاية أسعار العقد
15.1 Tender price will be calculated on the basic of DDP (Delivered Duty Paid), including all cost related to the supplies as stated in the Art.15 of the General Conditions (Annex I) and excluding Sales Tax/Value Added Tax and Custom Duties. No price revision will be made to the contract price.	15-1 سيتم حساب أسعار العقد علي أساس التسليم خالص جميع الرسوم وشامل لكل التكاليف كما هو محدد في المادة 15 من الشروط العامة وغير شامل ضريبة المبيعات/ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية . وسيظل سعر العقد ثابت وغير خاضع للتغيير
Article 16 Tax and customs arrangements	المادة 16: ترتيبات الضرائب والجمارك
16.1 There is no derogation from Article 16 of the General Conditions.	16-1 لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 17 Patents and licences	المادة 17: براءات الاختراع والتراخيص
17.1 There is no derogation from Article 17 of the General Conditions.	17-1 لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة

Article 18 Commencement Orders	المادة 18: أوامر البدء في التنفيذ
18.1 The commencement of supplies delivery shall start after the signature of the contract.	1-18 ستبدأ مدة التوريد بعد تاريخ توقيع العقد
Article 19 Period of implementation of tasks	المادة 19: مدة التوريد
19.1 The period of implementation of tasks shall be 21 days and shall commence from the date after the signature of the contract.	1-19 مدة التوريد 21 يوماً تبدأ بعد تاريخ توقيع العقد
Article 24 Quality of supplies	المادة 24: جودة التوريدات
There is no derogation from Article 24 of the General Conditions.	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 25 Inspection and testing	المادة 25: المعاينة والاختبار
There is no derogation from Article 25 of the General Conditions	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 26 General principles for payments	المادة 26: المبادئ العامة للمدفوعات المالية
26.1 Payments shall be made in Egyptian Pound. Payments shall be authorised and made by the Contracting Authority.	26-1 ستتم المدفوعات المالية بالجنية المصري . سيتم الترخيص بالمدفوعات المالية والقيام بها من قبل الجهة المتعاقدة
26.3 By derogation, the pre-financing payments shall be made within 45 days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority and a bank guarantee with the same amount is provided. The final payment to the Supplier of the amounts due shall be made within 60 days following provisional acceptance of the supplies, after receipt by the Contracting Authority of an admissible invoice.	26-3 استثناءً من المادة ، سيتم دفع الدفعة المقدمة خلال 45 يوماً من تاريخ تقديم الفاتورة المقبولة للجهة المتعاقدة وخطاب الضمان البنكي بنفس القيمة ، وسيتم دفع الدفعة النهائية للمورد من المبالغ المستحقة خلال 60 يوماً بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام المؤقت.
26.5. By derogation, the payments shall be made as follows:	26-5 استثناءً من المادة ، سيتم الدفع كما يلي:
a) 25% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The pre-	(أ) 25 % من قيمة العقد كدفعة مقدمة بعد توقيع العقد وتقديم ضمان التنفيذ ومقابل تقديم خطاب ضمان بنكي بقيمة الدفعة المقدمة . يجب أن يظل خطاب ضمان

financing guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the supplies.

الدفعة المقدمة سارياً حتي يتم رده خلال 45 يوماً من تاريخ الاستلام الابتدائي.

b) 75% of the total contract price, as payment of the final balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance;

(ب) 75 % من قيمة العقد والتي تمثل الرصيد المتبقي النهائي وسيتم دفعها بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام المؤقت.

Article 28 Delayed payments

المادة 28: المدفوعات المتأخرة

28.2 By derogation from Article 28.2 of the General Conditions, once the deadline laid down in Article 26.3 has expired, the Supplier shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate applied by the central bank of the Country in which the Supplies are to be supplied and for the period mentioned in the General Conditions.

28-2 استثناءً من المادة 28-2 من الشروط العامة، بعد انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة 26-3 يحق للمورد فوائد عن المدفوعات المتأخرة بالمعدل السائد لدى البنك المركزي في الدولة التي تورد إليها التوريدات وللفترة المذكورة في الشروط العامة.

Article 29 Delivery

المادة 29: التسليم

29.3 The packaging shall remain the property of the Supplier subject to environmental considerations

29-3 سوف تبقى التوريدات ملكية المورد رهناً بالاعتبارات البيئية

29.5/6/7 Upon shipment, the Supplier shall notify the Contracting Authority of the full details of the shipment, including: Contract number; description of supplies; quantity; date of shipment; expected date of arrival; vessel and ports of loading and discharge, if appropriate.

29-5/6/7 عند شحن أي شحنة، يجب علي المورد إبلاغ الجهة المتعاقدة بالتفاصيل الكاملة للشحنة، بما في ذلك: رقم العقد. وصف التوريدات؛ كمية؛ تاريخ الشحن؛ تاريخ الوصول المتوقع، السفينة وموانئ التحميل والتفريغ، إذا كان ذلك مناسباً.

The Supplier shall mail the following documents to the Contracting Authority:

يجب علي المورد إرسال المستندات التالية للجهة المتعاقدة:

- (1) copies of the Supplier's invoice showing the supplies' description, quantity, unit price and total amount;
- (2) original and 2 copies of the negotiable, clean, on-board bill of lading marked "freight prepaid";
- (3) copies of packing list identifying contents of each package;
- (4) insurance certificate;
- (5) Manufacturer's/Supplier's warranty certificate;
- (6) inspection certificate,
- (7) certificate of origin

- (1) نسخة من فاتورة المورد تبين الوصف والكمية والسعر والمبلغ الإجمالي.
- (2) أصل و2 صورة من بوليصة الشحن مبيناً فيها أن "مصاريف الشحن مدفوعة مسبقاً".
- (3) نسخ من قائمة التعبئة محدد فيها محتويات كل طرد.
- (4) شهادة التأمين.
- (5) / شهادة ضمان المصنع.
- (6) شهادة فحص،
- (7) شهادة المنشأ

The above documents shall be received by the Contracting Authority at least one week before

يجب أن يتم استلام الوثائق المذكورة أعلاه من قبل الجهة



arrival of the Supplies at the port or place of arrival, and, if not received, the Supplier will be responsible for any consequent expenses.

المتعاقد قبل أسبوع واحد على الأقل من وصول التوريدات إلى ميناء أو مكان الوصول، وإذا لم تستلم الجهة المتعاقد هذه المستندات ، فإن المورد مسؤولاً عن أي نفقات تترتب على ذلك.

Article 31 Provisional acceptance

المادة 31: القبول المؤقت

The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex C11.

يجب أن تصدر شهادة القبول المؤقت باستخدام النموذج الوارد في الملحق C11

Article 32 Warranty obligations

المادة 32: التزامات الضمان

32.6 The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. The Supplier shall further warrant that none of the supplies have any defect arising from design, materials or workmanship

32-6 يتعين على المورد أن يضمن أن التوريدات جديدة وغير مستعملة ، ومن أحدث الموديلات، وتتضمن أحدث التحسينات سواء في التصميم أو المواد. يضمن المورد أيضاً بأنه لا يوجد أي عيب أو خلل بالتوريدات ناشئ عن التصميم أو المواد أو المصنعية.

32.7 The warranty must remain valid for 365 days after provisional acceptance.

32-7 يجب أن يظل الضمان سارياً لمدة 365 يوماً بعد القبول المؤقت

Article 33 After-sales service

المادة 33: خدمة ما بعد البيع

33.1 The Supplier must provide with his tender a proposal detailing how after-sales service and supply of spare parts that may be required will be delivered.

33-1 يجب على المورد أن يقدم في عطاءه اقتراح تفصيلي عن كيفية تقديم خدمات ما بعد البيع وتوريد قطع الغيار المطلوبة .

Article 40 Settlement of disputes

المادة 40: تسوية النزاعات

40.4 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Egyptian Courts in accordance with the national legislation of the Arab Republic of Egypt.

40-4 أي نزاعات تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد والتي لا يمكن تسويتها بطريقة أخرى سوف يتم إحالتها حصرياً لقضاء محاكم جمهورية مصر العربية وفقاً للتشريع الوطني لجمهورية مصر العربية

Article 44 Data protection

المادة 44: حماية المعلومات

Not Applicable

غير مطبق

ANNEX I: GENERAL CONDITIONS FOR SUPPLY CONTRACTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

الملحق 1: الشروط العامة لعقود التوريدات الممولة الاتحاد الأوروبي

	PAGE
PRELIMINARY PROVISIONS	
Article 1 - Definitions	1
Article 2 - Language of the Contract	1
Article 3 - Order of Precedence of Contract Documents	1
Article 4 - Communications	2
Article 5 - Assignment	2
Article 6 - Subcontracting	3
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY	
Article 7 - Supply of Documents	5
Article 8 - Assistance with Local Regulations	6
OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER	
Article 9 - General Obligations	7
Article 9 a - Code of Conduct	10
Article 9 b - Conflict of Interest	12
Article 10 - Origin	13
Article 11 - Performance Guarantee	13
Article 12 - Liabilities and Insurance	15
Article 13 - Programme of Implementation of Tasks	19
Article 14 - Supplier's Drawings	20
Article 15 - Sufficiency of Tender Prices	22
Article 16 - Tax and Customs arrangement	23
Article 17 - Patents and licenses	24
IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS	
Article 18 - Commencement Orders	24
Article 19 - Period of Implementation	25

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattareya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة



	of the Tasks		
Article 20 -	Extension of the period of implementation of the tasks	المادة 20- تمديد فترة تنفيذ التوريدات	25
Article 21 -	Delays in Implementation of the Tasks	المادة 21- التأخر في تنفيذ التوريدات	27
Article 22 -	Amendments	المادة 22- التعديلات	28
Article 23 -	Suspension	المادة 23- إيقاف الأعمال	32
MATERIALS AND WORKMANSHIP		المواد والمصنعية	33
Article 24 -	Quality of Supplies	المادة 24- جودة التوريدات	33
Article 25 -	Inspection and Testing	المادة 25- التفتيش والاختبار	34
PAYMENTS		المدفوعات	36
Article 26 -	General Principles	مادة 26- المبادئ العامة	36
Article 27 -	Payments to Third Parties	المادة 27- السداد لطرف ثالث	40
Article 28 -	Delayed Payments	المادة 28- المدفوعات المتأخرة	41
ACCEPTANCE AND DEFECTS LIABILITY		القبول والصيانة	42
Article 29 -	Delivery	المادة 29- التسليم	42
Article 30 -	Verification Operations	المادة 30- عمليات التحقق	43
Article 31 -	Provisional Acceptance	المادة 31- القبول المؤقت	45
Article 32 -	Warranty Obligation	المادة 32- التزامات الضمان	46
Article 33 -	After-sales Services	المادة 33- خدمات ما بعد البيع	48
Article 34 -	Final Acceptance	المادة 34- القبول النهائي	49
BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION		مخالفة العقد وإنهاؤه	50
Article 35 -	Breach of Contract	المادة 35- مخالفة العقد	50
Article 36 -	Termination by the Contracting Authority	المادة 36- إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة	51
Article 37 -	Termination by the Supplier	المادة 37- إنهاء العقد من جانب المورد	54
Article 38 -	Force majeure	المادة 38- القوة القاهرة	55
			57
Article 39 -	Decease	المادة 39- الوفاة	
SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW		تسوية المنازعات والقانون المعمول به	58
Article 40 -	Settlement of Disputes	المادة 40- تسوية المنازعات	58
Article 41 -	Applicable Law	المادة 41- القانون المعمول به	59
FINAL PROVISIONS		الأحكام الختامية	59
Article 42 -	Administrative and	المادة 42- الجزاءات الإدارية والمالية	59

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical and Non-Medical Equipment for Healthcare Facilities in Mattareya District
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة وغير طبية لمرافق الرعاية الصحية بحى
المطرية بمحافظة القاهرة



Article 43 -	Financial Penalties Verifications, Checks and Audits by European Union Bodies	المادة 43- عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي	60
Article 44 -	Data Protection	المادة 44- حماية البيانات	61

PRELIMINARY PROVISIONS

أحكام تمهيدية

Article 1 - Definitions	المادة 1- التعريفات
<p>1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract.</p> <p>1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.</p> <p>1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.</p> <p>1.4. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1 to the Practical Guide, which forms an integral part of the contract.</p>	<p>1-1 لا تؤخذ العناوين الواردة في هذه الشروط العامة في الاعتبار كجزء منها ولن تؤخذ في الاعتبار عند تفسير العقد.</p> <p>2-1 حيثما يسمح السياق بذلك، تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المفرد تشمل صيغة الجمع والعكس صحيح كما تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المذكر تشمل صيغة المؤنث والعكس صحيح.</p> <p>3-1 الكلمات التي تشير إلى الأشخاص أو الأطراف تشمل المؤسسات والشركات وأي منظمة ذات أهلية قانونية.</p> <p>4-1 تدرج التعريفات الخاصة بالمصطلحات المستخدمة في الشروط العامة في "مسرد المصطلحات"، الملحق 1-أ من الدليل العملي والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ عن العقد.</p>
Article 2 - Language of the contract	المادة 2- لغة العقد
<p>2.1. The language of the contract and of all communications between the Supplier Contracting Authority and Project Manager or their representatives shall be as stated in the Special Conditions.</p>	<p>1-2 تكون لغة العقد وجميع المراسلات بين المورد والجهة المتعاقدة ومدير المشروع أو ممثليهم كما تنص عليه الشروط الخاصة.</p>
Article 3 - Order of precedence of contract documents	المادة 3- ترتيب أسبقية وثائق العقد
<p>3.1. The order of precedence of the contract documents shall be as stated in the Contract.</p>	<p>1-3 ينص العقد على ترتيب الأسبقية في وثائق العقد.</p>
Article 4 - Communications	المادة 4- المراسلات
<p>4.1. Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority or the Project Manager, and the Supplier shall state the contract title and identification</p>	<p>1-4 تنص أي رسالة خطية تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع وبين المورد على عنوان العقد ورقم التعريف وترسل عن طريق البريد أو البرقيات أو التلكس أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو التسليم</p>

number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal delivery, to the appropriate addresses designated by the parties for that purpose in the Special Conditions.

- 4.2. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication.

- 4.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "consent", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed.

- 4.4. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing.

الشخصى على العناوين المناسبة التى يحددها الأطراف لهذا الغرض فى الشروط الخاصة.

- 2-4 إذا طلب المرسل دليلاً على الاستلام، ينص المرسل على هذا الطلب فى رسالته ويقوم بطلب هذا الدليل متى كان هناك أجل لاستلام الرسالة. وفى جميع الأحوال يتخذ المرسل كافة التدابير الضرورية لضمان تلقي رسالته فى الوقت المناسب.

- 3-4 حيثما ينص العقد على إعطاء أو إصدار أى إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار، ما لم ينص على ذلك، يكون هذا الإخطار أو الموافقة أو الإقرار أو الشهادة أو القرار خطياً وتفسر الكلمات "يخطر" أو "يوافق" أو "يشهد" أو "يقرر" وفقاً لذلك. ولا يجوز منع أو تأخير أى إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار دون إبداء سبب معقول.

- 4-4 أية تعليمات أو أوامر لفظية يتم تأكيدها كتابةً.

Article 5 - Assignment

- 5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier transfers its Contract or part thereof to a third party.

- 5.2. The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

- a) a charge, in favour of the Supplier's bankers, of any monies due or to become due under the Contract; or

المادة 5- التنازل عن العقد

- 5-1 لا يعتد بأى تنازل إلا إذا كان فى صورة اتفاق خطى يتنازل المورد بموجبه للغير عن العقد أو عن جزء منه.

- 5-2 يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أى جزء منه أو عن أى منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة إلا فى الحالات التالية:

- (أ) سداد رسوم لصالح البنوك التى يتعامل معهم المورد عن أى أموال مستحقة بموجب العقد أو ستكون مستحقة بموجبه.

b) the assignment to the Supplier 's insurers of the Supplier 's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Supplier 's loss or liability.

5.3.For the purpose of Article 5.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Supplier of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

5.4.If the Supplier has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

5.5.Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.

(ب) التنازل لشركات التأمين عن حق المورد في الحصول على تعويض من أى شخص آخر مسؤول في الحالات التي تحملت شركات التأمين فيها خسارة أو مسؤولية ما عن المورد

3-5 لأغراض المادة 5-2 ، فإن الحصول على إذن بالتنازل من الجهة المتعاقدة لا يعنى إعفاء المورد من التزاماته فيما يتعلق بالجزء الذى انتهى الأخير من تنفيذه بالعقد أو الجزء الذى لم يتنازل عنه.

4-5 إذا تنازل المورد عن العقد بدون الحصول على تصريح بذلك من الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها في المادتين 35 و36.

5-5 يستوفى المتنازل لهم لمعايير الأهلية المقررة لترسية العقد وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة في ملف المناقصة.

Article 6 - Subcontracting

6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier entrusts performance of a part of the contract to a third party.

6.2.The Supplier shall request to the Contracting Authority the authorisation to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subsupplier . The Contracting Authority shall notify the Supplier of its decision within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorisation.

6.3.Subsupplier shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.

المادة 6- التعاقد من الباطن

1-6 لا يعتد بأى عقد من الباطن إلا إذا كان مكتوباً في صورة اتفاق خطى يعهد المورد بموجبه للغير أداء جزء من العقد.

2-6 يلتزم المورد بإرسال طلب للجهة المتعاقدة بالحصول على تصريح بالتعاقد من الباطن، على أن يوضح هذا الطلب عناصر العقد المقرر التعاقد عليه من الباطن وهوية المتعاقدين من الباطن. وتلتزم الجهة المتعاقدة، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام هذا الطلب، بإخطار المورد بقرارها مبينة أسباب الرفض إذا رفضت هذا التصريح.

3-6 يستوفى المتعاقدون من الباطن معايير الأهلية المعمول بها في ترسية العقود وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة في ملف المناقصة.

6.4.No subcontract creates contractual relations between any subSupplier and the Contracting Authority.

6.5.The Supplier shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subsupplier and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Supplier , its agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subSupplier to perform any part of the tasks shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

6.6.If a subSupplier has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the Supplier in respect of the supplies provided by the subSupplier , the Supplier must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the Contracting Authority, at the Contracting Authority's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

6.7.If the Supplier enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

6.8.If a subSupplier is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Supplier forthwith, either to provide a subSupplier with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself.

4-6 لا يؤدي أى عقد من الباطن إلى تكوين علاقات تعاقدية بين أى متعاقد من الباطن والجهة المتعاقدة.

5-6 يتحمل المورد مسؤولية أى فعل أو تقصير أو إهمال يصدر عن المتعاقدين من الباطن الذين تعاقد معهم أو عن وكلائهم أو موظفيهم كما لو كان هذا الفعل أو التقصير أو الإهمال صدر عن المورد نفسه أو عن وكلائه أو موظفيه. كما أن الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة على التعاقد من الباطن على أى جزء من العقد أو على قيام المورد من الباطن بأداء أى جزء من التوريدات لا يعنى إعفاء المورد من أى من التزاماته المنصوص عليها فى هذا العقد.

6-6 إذا تحمل المورد من الباطن أى التزام مستمر تجاه المورد لفترة تتجاوز فترة الضمان وفقاً للعقد فيما يتعلق بتوريدات المورد من الباطن، يلتزم المورد فى أى وقت بعد انتهاء فترة الضمان بتحويل المنفعة الناشئة عن ذلك الالتزام فوراً إلى الجهة المتعاقدة، بناءً على طلب من الأخيرة بذلك وعلى حسابها الخاص، وذلك عن الفترة المتبقية لهذا الالتزام.

7-6 إذا حرر المورد عقداً من الباطن دون الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة حينها تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها فى المادتين 35 و36 بدون إرسال إخطار رسمى بذلك للمورد.

8-6 إذا رأت الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن المورد من الباطن عاجز عن القيام بواجباته، يجوز للجهة المتعاقدة أو لمدير المشروع أن يطلب من المورد على الفور إما استبدال المورد من الباطن بأخر يكون مؤهلاً وذى خبرة مقبولة من الجهة المتعاقدة أو أن يستأنف تنفيذ التوريدات بنفسه.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

التزامات الجهة المتعاقدة

Article 7 - Supply of documents	المادة 7- إتاحة الوثائق
<p>7.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions, within 30 days of the signing of the Contract, the Contracting Authority shall provide the Supplier, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other Contract documents. The Supplier may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon final acceptance, the Supplier shall return to the Contracting Authority all drawings, specifications and other Contract documents.</p> <p>7.2. The Contracting Authority shall co-operate with the Supplier to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract.</p> <p>7.3. The Contracting Authority shall notify the Supplier of the name and address of the Project Manager.</p> <p>7.4. Unless it is necessary for the purposes of the Contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Contracting Authority shall not be used or communicated to a third party by the Supplier without the prior consent of the Contracting Authority.</p> <p>7.5. The Project Manager shall have authority to issue to the Supplier administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein.</p>	<p>7-1 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، توفر الجهة المتعاقدة للمورد خلال 30 يوماً من توقيع العقد، وبدون مقابل، نسخة من الرسومات المعدة لتنفيذ التوريدات ونسخة من المواصفات وغيرها من المستندات الأخرى. يجوز للمورد شراء نسخ أخرى من هذه الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى طالما كانت متوفرة. عند القبول النهائي، يرد المورد للجهة المتعاقدة كافة الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى</p> <p>7-2 تتعاون الجهة المتعاقدة مع المورد فيما يتعلق بتوفير بالمعلومات التي قد يطلبها الأخير بشكل معقول من أجل تنفيذ العقد.</p> <p>7-3 تخطر الجهة المتعاقدة المورد باسم وعنوان مدير المشروع.</p> <p>7-4 ما لم يكن ذلك ضرورياً لأغراض العقد، لا يجوز للمورد استخدام أو إرسال الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى التي وفرتها الجهة المتعاقدة له للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة.</p> <p>7-4 يملك مدير المشروع صلاحية إصدار أوامر إدارية للمورد تتضمن المستندات والتعليمات التكميلية اللازمة من أجل التنفيذ الملائم للعقد ومن أجل معالجة أى عيوب فيه.</p>

7.6. The Special Conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Contracting Authority and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Supplier.

5-7 لا بد أن تبين الشروط الخاصة بالإجراء الذي تتخذه الجهة المتعاقدة، عند الضرورة، للموافقة على الرسومات وغيرها من المستندات الأخرى التي يقدمها المورد.

Article 8 - Assistance with local regulations

المادة 8- المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية

8.1. The Supplier may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Supplier in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Supplier at the Supplier's cost.

1-8 يجوز للمورد أن يطلب المساعدة من الجهة المتعاقدة بشأن الحصول على نسخ من القوانين واللوائح والمعلومات الخاصة بالجمارك المحلية أو الأوامر أو اللوائح الداخلية للبلد التي سيتم فيها تنفيذ الخدمات والتي قد تؤثر على أداء المورد لالتزاماته بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة تقديم هذه المساعدة المطلوبة إلى المورد على نفقته.

8.2. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies so that the Contracting Authority can obtain the requisite permits or import licences.

2-8 يخطر المورد على النحو الواجب الجهة المتعاقدة بتفاصيل التوريدات حتى يتسنى للجهة المتعاقدة الحصول على التصاريح الضرورية أو تراخيص الاستيراد

8.3. The Contracting Authority will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

3-8 تتعهد الجهة المتعاقدة بالحصول على التصاريح الضرورية وتراخيص الاستيراد وفقاً للشروط الخاصة في غضون مدة معقولة آخذة بعين الاعتبار مواعيد تنفيذ التوريدات.

8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the supplies are to be delivered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Supplier, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the supplies are to be delivered, including work and residence permits, for the personnel whose services the Supplier and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families.

4-8 مع مراعاة أحكام القانون واللوائح الخاصة بالعمالة الأجنبية للبلد التي تسلم إليها التوريدات، توفر الجهة المتعاقدة المساعدة المعقولة للمورد بناء على طلبه بشأن طلب أى تأشيرات أو تصاريح بمقتضى قانون البلد التي تسلم إليها التوريدات بما في ذلك تصاريح العمل والإقامة للموظفين الذين يعتبر المورد والجهة المتعاقدة أن خدماتهم ضرورية بالإضافة إلى تصاريح الإقامة لأسرهم.

OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

التزامات المورد

Article 9 - General obligations

المادة 9- التزامات عامة

9.1. The Supplier shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice.

9-1 يقوم المورد بتنفيذ العقد بالعناية والكفاءة والحرص الواجب وفقاً لأفضل الممارسات المهنية.

9.2. The Supplier shall, in accordance with the provisions of the Contract, design, manufacture, deliver to site, erect, test and commission the supplies and carry out any other work including the remedying of any defects in the supplies. The Supplier shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks.

9-2 يقوم المورد وفقاً لأحكام العقد بتصميم التوريدات وتصنيعها وتسليمها إلى الموقع وتركيبها واختبارها وتشغيلها وتولى غيرها من الأعمال بما في ذلك معالجة أى عيوب فى التوريدات. كما يوفر المورد أيضاً كافة المعدات والإشراف والعمالة والتسهيلات الضرورية والمطلوبة لتنفيذ التوريدات.

9.3. The Supplier shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Supplier considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the Contract, it shall, give notice with reasons to the Project Manager. If the Supplier fails to notify within 30 days period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice.

9-3 يلتزم المورد بأى أوامر إدارية يصدرها مدير المشروع. وعندما يرى المورد أن متطلبات الأمر الإدارى تخرج عن نطاق العقد، يقدم إخطاراً مسبباً إلى مدير المشروع. وإذا عجز المورد عن تقديم الإخطار فى غضون فترة 30 يوماً بعد استلام الأمر الإدارى، يُمنع من تقديمه. ولا يجوز تعليق الأمر الإدارى بسبب هذا الإخطار.

9.4. The Supplier shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed.

9-4 يقدم المورد دون تأخير أية معلومات ومستندات بشأن الظروف المحيطة بتنفيذ العقد إلى الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية عند طلبها.

9.5. The Supplier shall respect and abide by all laws and regulations in force in the country where the supplies are to be delivered and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Supplier shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Supplier, its employees and their dependants of such laws and regulations.

9-5 يراعى المورد كافة القوانين واللوائح السارية فى البلد المستفيد ويلتزم بها كما يضمن أن يراعى الموظفين التابعين له وعائلاتهم وأيضاً العاملين المحليين التابعين له كافة القوانين واللوائح والالتزام بها. ويقوم المورد بتعويض الجهة المتعاقدة عن أى طلبات أو إجراءات تنشأ عن أى انتهاكات يقوم بها المورد والعاملين التابعين له وعائلاتهم لتلك القوانين واللوائح.

9.6. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the Contract, either partially or totally, the Supplier shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Supplier to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Supplier shall give priority to solving the problem rather than determining liability.

9.7. Subject to Article 9.9, the Supplier undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Supplier shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential.

9.8. If the Supplier is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract.

9-6 عند وقوع أى حادث أو عمل أو تقصير غير متوقع من شأنه عرقلة تنفيذ العقد بشكل مباشر أو غير مباشر سواء عرقلة جزئية أو كلية، يقوم المورد على الفور ومن تلقاء نفسه بكتابة تقرير بذلك وتقديمه إلى الجهة المتعاقدة. ويتضمن التقرير وصفاً للمشكلة والإشارة إلى التاريخ الذى بدأت فيه والإجراءات التصحيحية التى اتخذها المورد لضمان الامتثال الكامل للالتزامات بموجب العقد. وفى هذه الحالة يولى المورد الأولوية لحل المشكلة بدلاً من تحديد المسؤولية.

9-7 مع مراعاة المادة 9-9 يتعهد المورد بتناول المعلومات والمستندات المرتبطة بتنفيذ العقد بمنتهى السرية وألا يستخدمها أو يبوح بها للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. ويستمر المورد بالتقيد بهذا التعهد بعد انتهاء التوريدات ويحصل على ذات التعهد من كل عضو من أعضاء فريق العمل التابع له. وبالرغم من ذلك، لا يتطلب استخدام العقد كسابقة خبرة في التقدم لمناقصات موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة إلا إذا أقرت الجهة المتعاقدة أن العقد سري.

9-8 إذا كان المورد اتحاد شركات أو كونسورتيوم مكون من شخصين أو أكثر، يلتزم كافة هؤلاء الأشخاص مجتمعين أو منفردين بالوفاء بشروط العقد. الشخص الذى يعينه الكونسورتيوم للعمل نيابة عنه لأغراض العقد له سلطة إلزام الكونسورتيوم وهو المحاور الوحيد فى كافة الجوانب التعاقدية والمالية. ولا يجوز تغيير تشكيل أو تأسيس اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. وأى تغيير قد يطرأ على تشكيل الكونسورتيوم دون الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة قد يؤدي إلى إنهاء العقد.

9.9. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Supplier shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Supplier shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission.

9.10. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

9-9 ما لم تطلب المفوضية الأوروبية أو توافق على غير ذلك، يتخذ المورد التدابير اللازمة لضمان حصول المساهمة المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي على الدعاية المناسبة. وتخضع هذه التدابير إلى القواعد المعمول بها في دليل الاتصال وإبراز دور المانحين الخاص لبرامج العمل الخارجية للاتحاد الأوروبي الذي نشرته المفوضية الأوروبية.

9-10 يتم الاحتفاظ بأى سجلات لمدة 7 سنوات بعد سداد الدفعة الأخيرة بموجب العقد. وفي حالة الاخفاق في الاحتفاظ بتلك السجلات يجوز للجهة المتعاقدة بدون إخطار رسمي منها ممارسة الحق في تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها في المواد 35 والمادة 36.

Article 9a - Code of Conduct

المادة 9 أ- قواعد السلوك

9a.1 The Supplier shall at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way without its prior consent and shall, where appropriate, make this obligation clear to third parties.

9a.2 The Supplier and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the country where the supplies have to be delivered.

9a.3 The Supplier shall respect environmental legislation applicable in the country where the supplies have to be delivered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of

9أ-1 يلتزم المورد في جميع الأوقات بالتصرف بحيادية وبتأدية عمله كاستشاري مخلص بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة في المجال المهني الذي يعمل في إطاره. ويمتنع المورد عن الإدلاء بتصريحات عامة عن المشروع دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. كما لا يجوز أن يتعهد المورد بأى أمر يكون ملزماً للجهة المتعاقدة بأى شكل من الأشكال دون الحصول على موافقتها المسبقة عليه، كما ينبغى أن يوضح المورد للغير وجوب الامتنثال لهذا الالتزام بدورهم.

9أ-2 يلتزم المورد وموظفوه باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للممارسات السياسية والثقافية والدينية السائدة اتباعاً في البلد الذى تسلم إليه التوريدات.

9أ-3 يلتزم المورد باحترام التشريعات البيئية المعمول بها في البلد الذى تسلم إليه التوريدات بالإضافة إلى معايير العمل الأساسية المتفق عليها دولياً مثل معايير العمل الأساسية التى وضعتها منظمة العمل الدولية، والاتفاقيات المعنية بحرية العمل النقابي والمفاوضة الجماعية والقضاء على العمل الجبرى أو الإلزامى والقضاء على التمييز في العمالة والمهن وإلغاء عمالة الأطفال.

discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

9.a.4 The Supplier or any of its subsupplier, agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Supplier or any of its subsupplier, agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Supplier shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption.

9.a.5 The payments to the Supplier under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Supplier and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract.

9a.6 The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

Article 9b - Conflict of Interest

9.b.1 The Supplier shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of

4-19 يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم إساءة استغلال السلطة المخولة إليهم لتحقيق مكاسب شخصية. كما يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم تلقي أو الموافقة على تلقي أى هدية أو إكرامية أو عمولة أو مقابل مالى أيا كان نوعه من أى شخص، أو عرض هذه الأمور أو الموافقة على عرضها على أى شخص أو شراؤها لأى شخص كنوع من التحفيز أو المكافأة نظير أداء أى فعل متعلق بتنفيذ العقد أو الامتناع عن أدائه أو إظهار أى نوع من المحاباة لأى شخص أو التمييز ضده فيما يتعلق بالعقد. يلتزم المورد بكافة القوانين واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة والفساد.

5-19 تشكل المدفوعات المصروفة للمورد بموجب العقد مصدر الدخل أو المنفعة الوحيد الذى يجوز له الحصول عليه فيما يتصل بالعقد. لا يجوز للمورد وموظفيه ممارسة أى نشاط أو تلقي أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم التى ينص عليها العقد.

6-19 لا ينتج عن تنفيذ العقد تكبد أى مصروفات تجارية غير عادية. تمثل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات التى لم تذكر فى العقد أو التى لا تنجم عن عقد مبرم حسب الأصول متصل بالعقد، أو العمولات التى لا تدفع فى مقابل أى خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة إلى ملاذ ضريبى، أو العمولات التى تدفع إلى مستلم لم يحدد بوضوح أو العمولة المدفوعة لشركة شركة صورية (مجرد واجهة). ويجوز للمفوضية الأوروبية إجراء أى تفحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراه ضرورياً لإثبات وجود مصروفات تجارية غير عادية فى حال اشتبهت فى وجودها.

المادة 9 ب- تعارض المصالح

9ب-1 يتخذ المورد جميع التدابير اللازمة لمنع أى وضع أو إنهائه من شأنه أن يؤثر على تنفيذ العقد بحيادية وموضوعية. وقد ينشأ تعارض المصالح نتيجة وجود مصالح اقتصادية، أو انتماءات سياسية أو وطنية، أو

economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Supplier shall immediately take all necessary steps to resolve it.

9.b.2 The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Supplier shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligation under the Contract, the Supplier shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation.

9.b.3 The Supplier shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its personnel.

9.b.4 The Supplier shall limit its role in connection with the project to the provision of the supplies described in the contract.

9.b.5 The Supplier and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Supplier may participate after approval of the Contracting Authority if the Supplier is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition.

روابط أسرية أو عاطفية، أو أى روابط أخرى ذات صلة أو أى مصلحة مشتركة. وينبغي إخطار الجهة المتعاقدة فى حال حدوث أى تعارض فى المصالح ينشأ أثناء تنفيذ العقد دون أى تأخير. وفى حال حدوث مثل هذا التعارض، يتخذ المورد على الفور جميع الخطوات اللازمة لحلّه.

9ب-2 تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق فى التحقق من كفاية هذه الإجراءات من عدمها وعما إذا كان هناك حاجة إلى اتخاذ إجراءات إضافية. يحرص المورد على ضمان أن موظفيه، بما فى ذلك الموظفين الإداريين، ليسوا فى موقف يمكن أن يؤدى إلى تعارض فى المصالح. مع عدم الإخلال بالتزاماته التى ينص عليها العقد، يستبدل المورد فوراً ودون تعويض من الجهة المتعاقدة أى موظف من موظفيه فى حال تعرضه لمثل هذا الموقف.

9ب-3 يتمتع المورد عن أى عقد قد يضر باستقلاليته أو باستقلالية أى من موظفيه.

9ب-4 يقصر المورد دوره فيما يتعلق بالمشروع على الأحكام الخاصة بالتوريدات المبينة فى العقد.

9ب-5 يُستبعد المورد أو أى شخص يعمل تحت نطاق سلطته أو إدارته فى تنفيذ العقد أو أى نشاط آخر من الاستفادة من أى ميزات أخرى للاتحاد الأوروبي/ أموال خاصة بصندوق التنمية الأوروبي متاحة فى إطار نفس المشروع. ومع ذلك، يمكن فى بعض الحالات السماح للمورد بذلك بعد موافقة الجهة المتعاقدة إذا أمكن للمورد إثبات أن مشاركته فى المراحل السابقة من المشروع لم تشكل نوعاً من أنواع المنافسة غير العادلة.

Article 10 - Origin	المادة 10- المنشأ
10.1. All supplies shall have their origin in any eligible source country as defined in the instructions to tenderers and the Special Conditions.	10ج-1 يكون منشأ جميع البضائع أى بلد مصدر مؤهل على النحو المحدد فى التعليمات الخاصة بمقدمى للعطاءات وفى الشروط الخاصة.